

Translation of Selected Parts of the User's Manual for a Software Product and Analysis of the Translation Process

Karla Plhoňová

Bachelor Thesis
2008



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav jazyků

akademický rok: 2007/2008

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Karla PLHOŇOVÁ**

Studijní program: **B 7310 Filologie**

Studijní obor: **Anglický jazyk pro manažerskou praxi**

Téma práce: **Překlad vybraných částí uživatelské příručky pro softwarový produkt a analýza překladatelského postupu**

Zásady pro vypracování:

Technický text a jeho charakteristické rysy.

Nejčastější problémy při překladu uživatelských manuálů.

Překlad vybraných částí uživatelské příručky pro softwarový produkt.

Analýza překladatelského postupu.

Terminologický rejstřík použitých odborných pojmů.

Rozsah práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

Hrdlička, Milan. Translatologický slovník. Praha: JTP, 1998.

Knittlová, Dagmar. Funkční ekvivalence – předpoklad adekvátnosti překladu. Praha: Acta Univ. Car., Philologica 2-3, 1989.

Knittlová, Dagmar. K teorii a praxi překladu. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2000.

Krijtová, Olga. Pozvání k překladatelské praxi. Praha: Karolinum, 1996.

Levý, Jiří. Umění překladu. Praha: Panorama, 1983.

TRADOS Technical Publications. Translator's Workbench User Guide. Translationzone, 2004.

http://www.translationzone.com/en/Images/TranslatorsWorkbench_T655_en_tcm18-756.pdf.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Vlasta Vaculíková

Ústav jazyků

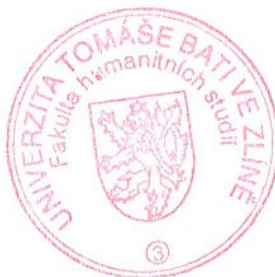
Datum zadání bakalářské práce:

29. ledna 2008

Termín odevzdání bakalářské práce:

30. května 2008

Ve Zlíně dne 29. ledna 2008



prof. PhDr. Vlastimil Švec, CSc.

děkan

L.S.

Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.
ředitel ústavu

ABSTRAKT

Tato Bakalářská práce je zaměřena na překlad anglického odborného textu, a to zejména textu z oblasti návodů a instrukcí. Teoretická část práce se zabývá otázkou funkčních stylů v angličtině a poskytuje všeobecný přehled odborných stylů společně s jejich charakteristickými prvky. V této části jsou také uvedeny některé obvyklé problémy, se kterými se může překladatel uživatelských příruček setkat. Praktická část Bakalářské práce obsahuje vlastní překlad vybraných částí uživatelské příručky pro softwarový produkt s názvem „Translator’s Workbench“ a následnou analýzu překladatelského postupu, v níž jsou zmíněny nejvýznamnější rysy tohoto textu a také zvláštnosti, které se ve výchozím textu a v jeho českém překladu vyskytly. Aby měl čtenář o zvolené problematice lepší představu, byl vytvořen abecední rejstřík použitých odborných pojmů a jejich českých ekvivalentů. Tento rejstřík je umístěn v části s přílohami.

Klíčová slova:

Ekvivalence, funkční styly, termín, překlad, technický text, uživatelská příručka

ABSTRACT

This Bachelor Thesis is focused on translation of English technical text, especially its subgroup of written instructions. Theoretical part of the Thesis deals with English functional styles and presents a general overview of technical styles, together with their characteristic features. It also introduces some of the common problems that might occur in connection with translation of user’s manuals. Another part of the Thesis contains Czech translation of selected parts of the user’s manual for a software product “Translator’s Workbench”. The subsequent analysis of the translation process comments on the most relevant features of chosen text and points out the peculiarities of both the source text and its Czech translation. For reader’s better understanding of the topic, the index of used English terms with their Czech equivalents was compiled. It is located in the section of appendices.

Keywords:

Equivalence, functional styles, term, technical text, translation, user’s manual

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to take this opportunity to thank my supervisor Mgr. Vlasta Vaculíková for her motivating comments concerning both the analysis of translation process and the translation itself. I am also grateful to my father, whose recommendations based on many years of experience with translating user's manuals helped me a lot during my work on this Thesis.

CONTENTS

INTRODUCTION	7
I THEORY	8
1 CLASSIFICATION OF USER'S MANUAL IN TERMS OF FUNCTIONAL STYLES	9
1.1 THEORY OF ENGLISH FUNCTIONAL STYLES	9
1.2 FEATURES ATTRIBUTED TO ADMINISTRATIVE STYLE	10
1.2.1 Language of public notices	10
1.3 FEATURES ATTRIBUTED TO SCIENTIFIC TEXTS	11
1.3.1 Scientific prose style	11
1.3.2 Popular scientific style	12
1.3.3 Style of written instructions and manuals	12
2 COMMON PROBLEMS WITH TRANSLATING THE USER'S MANUALS	13
2.1 TRANSLATING USER'S MANUALS IN PRACTICE	13
II ANALYSIS	15
3 TRANSLATION OF SELECTED PARTS OF THE USER'S MANUAL FOR A SOFTWARE PRODUCT	16
4 ANALYSIS OF THE TRANSLATION PROCESS	40
4.1 GENERAL FACTS ABOUT THE SOURCE TEXT	40
4.2 BASIC CHARACTERISTICS OF THE SOURCE TEXT	40
4.3 ANALYSIS OF THE TRANSLATION PROCESS	41
CONCLUSION	47
BIBLIOGRAPHY	48
APPENDICES	49

INTRODUCTION

User's manuals represent a subgroup of technical documents that deals with instructions and recommendations for a number of different purposes. One of the characteristic features of a manual is the fact that it is intended for wide audience of readers. Consequently, the structure of such text should be strictly logical and the information the text conveys has to be organized clearly and precisely, so that the reader can understand the whole issue easily. The requirements that a manual should fulfill determine lexical and syntactic features of the text, which are said to be rather simple and stereotyped.

Thanks to these basic properties of the text, user's manuals are often regarded as inferior to artistic texts and fiction and this also applies to translation of manuals. However, translators who specialize in this branch of technical translation need to be familiar with both the source and the target languages and they should be experts in that particular field of technology. As we can see, the requirements on professional translators of user's manuals are relatively high, even though they are quite different from the requirements on the translators of prose and fiction.

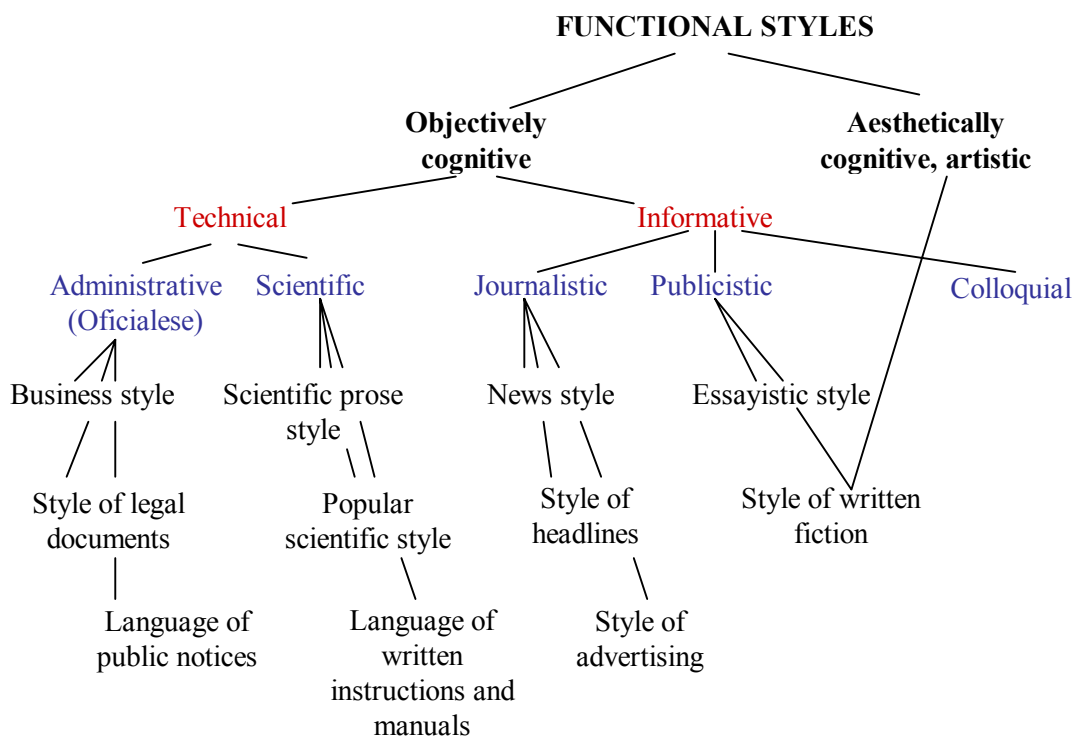
The following pages are devoted to user's manual and its characteristic qualities, with the aim of presenting adequate Czech translation of selected parts of a user's manual from the field of information technology, together with an analysis of specific features attributed to this particular text and problems that might appear during translation.

I. THEORY

1 CLASSIFICATION OF USER'S MANUAL IN TERMS OF FUNCTIONAL STYLES

1.1 Theory of English functional styles

The term *style* refers to systematic selection, organization and usage of language devices with respect to a certain situation, function and author's intention. Language devices are mainly lexical, grammatical and phonological ones, but when speaking about written form of language, it is also necessary to take into account such aspects as graphics and layout of a document. One of the most important aspects of style is function of the utterance. According to the main functions that a language fulfills, several major styles have been draught. They are referred to by the term *functional styles*.¹



2

¹ Dagmar Knittlová and Ida Rochovanská, *Funkční styly v angličtině a češtině: I. díl* (Olomouc: Rektorát Univerzity Palackého, 1977), 7.

² See Dagmar Knittlová and Ida Rochovanská, *Funkční styly v angličtině a češtině: I. díl*, 15.

In the first place, linguists distinguish styles into objective and artistic ones. The former contain few or no aesthetical intentions, while the latter are characterized by direct or indirect aesthetical intentions.³ As we can see from the preceding scheme, the term “technical” does not refer only to the style of scientific texts, but it is also used in connection with administrative style, which comprises the subgroups of business style, style of legal documents and the language of public notices.

However, the division into groups and subgroups, presented in the scheme, can not be considered as definitive. Nor is it possible to determine a particular style precisely, because styles are changing dynamically according to various needs of the society and that is why there are no fixed boundaries between different functional styles.⁴

As for the classification of user’s manual in terms of functional styles, manuals are often considered as a separate branch of scientific style, particularly because of the specific content and due to the extensive usage of terms. Nevertheless, thanks to its feature of addressing wide audiences, linguists sometimes tend to locate this type of text at the borderline between scientific prose style and administrative style, particularly its subgroup of public notices.⁵

1.2 Features attributed to administrative style

Administrative style as a whole does not contain only the language of legal and official documents, it deals primarily with the language of public relations, which covers a wide range of genres. Its general features are in a close relationship to those of the scientific prose style. The main properties are matter-of-factness, clarity, compactness and unambiguity of the conveyed information. As for its language qualities, administrative style tends to be stereotyped, with relatively plain syntax.⁶

1.2.1 Language of public notices

The subgroup of administrative style, which lies extremely close to the language of user’s manuals, is known as the style of public notices and instructions. Written instructions are

³ See Dagmar Knittlová and Ida Rochovanská, *Funkční styly v angličtině a češtině: I. díl*, 8.

⁴ See Dagmar Knittlová and Ida Rochovanská, *Funkční styly v angličtině a češtině: I. díl*, 8-14.

⁵ Dagmar Knittlová, *K teorii a praxi překlada* (Olomouc: Univerzita Palackého, 2000), 157.

⁶ See Dagmar Knittlová and Ida Rochovanská, *Funkční styly v angličtině a češtině: I. díl*, 15.

aimed primarily at addressing wider audiences, and this feature requires appropriate choice of language.

Adequate word-stock, connecting devices and graphic layout play an important role. In written instructions, information is always organized in a series of clearly defined phases and the most common means of addressing the recipient are imperatives.⁷

1.3 Features attributed to scientific texts

As was already mentioned, scientific prose represents one of the main branches of objectively cognitive style. Scientific texts can be further differentiated into three more or less individual categories, each of them being represented by its characteristic features.

1.3.1 Scientific prose style

The main function of scientific prose style is to convey the ideas and findings of various fields of science precisely, concisely and completely. One of the most remarkable features of this type of text is that it is almost exclusively monological. This feature determines other text properties, such as order of used expressions, text structure and usage of linking devices. Sentences are complex and relatively self-contained, with logical structure. To some extent, the structure of sentences tends to be fixed in a kind of scheme. The compactness of the utterance is achieved by using both semantic and complex condensers. Strict objectivity of the scientific style is a result of frequent usage of passive voice.⁸

These are the most common characteristics of scientific prose style. Naturally, some of the texts that belong to this category might not employ all of the above-mentioned features. Nevertheless, the final effect on the recipient remains the same. The text is strictly logical, concise and accurate. In most cases, some level of background knowledge is necessary for the reader to understand the whole issue.

The choice of lexical elements contributes to the accuracy and compactness of the text as well. Typical word classes are nouns or adjectives, most of them being technical terms. These are usually being used repeatedly, which produces the effect of stereotype. However, this attribute is not considered as a negative one. Quite to the contrary, repetition of terms

⁷ See Dagmar Knittlová and Ida Rochovanská, *Funkční styly v angličtině a češtině: I. díl*, 24.

⁸ See Dagmar Knittlová, *K teorii a praxi překlada*, 137.

facilitates the understanding of a scientific text and it is used in order to achieve unambiguity of the information.⁹

1.3.2 Popular scientific style

Popular scientific style embodies the properties of both the colloquial and the publicistic styles, including the branch of fiction.¹⁰ That is why it is not as precise and exalted as scientific prose style and its characteristic features are not the same.

Firstly, popular scientific style is aimed at presenting even complicated phenomena in an interesting way. Secondly, it tries to appeal to the recipients by using metaphors and sometimes even emotionally tinged expressions. Finally, it is intended for wide range of readers from different social background with the purpose to inform ordinary people about recent findings and developments in the field of science and technology.¹¹

1.3.3 Style of written instructions and manuals

Manuals and other types of written instructions are primarily intended for nonprofessionals, which is the feature they have in common with both the popular scientific style and the language of public notices. The main reason why manuals are created is to provide people with instructions for a number of specific purposes. “There are certain central criteria governing the formulation of any set of instruction, such as the paramount need to organize the information into a series of clearly defined stages, to avoid ambiguity, and to bear the level of one’s audience clearly in mind.”¹²

The type of audience is an extremely important factor when speaking about manuals, as one of the key requirements is that the user’s manual should be above all user friendly. This can be achieved mainly by an appropriate choice of vocabulary, uncomplicated syntax, personal treatment, logical graphic structure and a layout that is easy to follow.

⁹ See Dagmar Knittlová, *K teorii a praxi překlada*, 137-8.

¹⁰ See Dagmar Knittlová, *K teorii a praxi překlada*, 138.

¹¹ See Dagmar Knittlová, *K teorii a praxi překlada*, 138.

¹² David Crystal and Derek Davy, *Investigating English Style*, (London: Longman, 1987), 236.

2 COMMON PROBLEMS WITH TRANSLATING THE USER'S MANUALS

As a subgroup of scientific and technical texts, user's manuals are often regarded as inferior to artistic texts and fiction, which applies to translation of such texts as well.

In reality, translating technical documents is equally demanding as translating any other type of text, thanks to the fact that the translators need to be familiar with both the source and the target languages and also understand the whole issue, that is often very specific.¹³

However, the consistency of technical terminology is not the only requirement that each technical translation should fulfill. Equally important is the text as a whole, which has to be logical as much as possible, and even the most difficult thoughts and arguments have to be expressed clearly and precisely.

Even such situations occur, when translator has to correct slight compositional or stylistic inadequacies of the source text, which would otherwise be judged by the audience as translator's fault.¹⁴

2.1 Translating user's manuals in practice

These days, the great majority of translators who specialize in scientific texts work with a software for computer aided translation, which facilitates the whole process in several ways. Firstly, the work is faster and much more effective, thanks to the feature that all translated documents are being stored in translation memories and once a translation exists, translators can derive benefit from this text some time in future. This procedure is particularly effective in technical and scientific texts, where the syntax is more or less stereotyped and lexical units are being used repeatedly. Secondly, the system monitors the usage of these lexical units and especially terms, which is very helpful because one of the chief requirements for a translation of technical text is consistent terminology. Finally, different clients have different demands and some of them ask translators to employ specific terminology. This can be achieved easily with the help of products for computer-aided translation.

¹³ Zlata Kufnerová et al., *Překládání a čeština* (Jinočany: Nakladatelství H & H Vyšehradská, 2003), 25.

¹⁴ See Zlata Kufnerová et al., *Překládání a čeština*, 26.

In our conversation on April 29, 2008, Mr. Zdenek Plhoň, who specializes in translating user's manuals for electronic appliances and IT products, revealed that the relationship between a translator and his client in case of translating user's manuals is much more important, than in case of translating other types of documents. The clients are usually companies that produce and sell various types of technical or electrical appliances, machinery, cars etc. and many of them have already been on the market for a long period of time. That is why they often require some consistency between manuals for their new products and older ones, which belong to the same product line. Or they just have specific imagination of how should the final manual look like. Translator has to bear all these facts in mind and sometimes even compromise with the client, if his demands are different from translator's own opinion.

II. ANALYSIS

3 TRANSLATION OF SELECTED PARTS OF THE USER'S MANUAL FOR A SOFTWARE PRODUCT

O TÉTO PŘÍRUČCE

Vítejte v *Uživatelské příručce aplikace Translator's Workbench*. Cílem tohoto manuálu je seznámit Vás s produktem Translator's Workbench – systémem překladové paměti, který je součástí softwarového balíčku TRADOS. Dozvíte se, jak používat tento produkt při práci s textem různého zaměření a s různými druhy překladové paměti. Příručka poskytuje konkrétní informace o tom, jak používat Translator's Workbench a jemu příbuzné aplikace softwaru TRADOS pro účely překladu, zajištění kvality překladu, správy překladové paměti a správy projektu. Tato příručka se vztahuje k aktuální verzi 6.5 produktu Translator's Workbench. Chcete-li zkontrolovat, jakou verzi právě používáte, otevřete okno **About** (O aplikaci) v nabídce **Help** (Nápověda), kde se zobrazí číslo Vaší verze, číslo sestavení a informace o licenci.

Profil uživatele

Tato uživatelská příručka je určena všem uživatelům aplikace Translator's Workbench. Příručka Vám umožní získat veškeré potřebné informace, ať aplikaci používáte pro účely překladu, zajištění kvality překladu, správy překladové paměti nebo správy projektu. Aplikace Translator's Workbench 6.5 je dostupná jako součást několika různých produktových balíčků, jako jsou TRADOS 6.5, TRADOS GXT a TRADOS TeamWorks. V závislosti na tom, který z uvedených produktů jste si zakoupili, můžete mít k dispozici buď verzi Freelance nebo standardní verzi aplikace Translator's Workbench. Ve většině případů se informace v této příručce vztahují k oběma verzím. Body, v nichž se tyto dvě verze liší, jsou označeny pomocí ikony Freelance (viz níže), která odkazuje na informaci, specifickou pouze pro uživatele verze Freelance.

PŘEDSTAVUJEME APLIKACI TRANSLATOR'S WORKBENCH

Translator's Workbench představuje propracovaný databázový systém, který je vystavěn na základním pojetí *překladové paměti*, neboli metody zachycení, uložení a opětovného použití přeloženého textu. Ten je archivován a uložen v databázi překladové paměti. Systém podporuje interaktivní překlad tím, že využívá uživatelského rozhraní s oblíbenými editačními prostředními jako například Microsoft Word nebo TRADOS TagEditor. Toto rozhraní poskytuje v průběhu překladatelského procesu přímý přístup k databázi překladové paměti. Aplikace Translator's Workbench rovněž nabízí širokou škálu doplňkových funkcí, které podporují vedlejší aspekty překladatelského procesu, například zajištění kvality překladu, správu projektu a správu překladové paměti. Všechny funkce jsou dostupné jak v případě, že je databáze překladové paměti ukládána lokálně a přístupná individuálnímu uživateli, tak i tehdy, pokud je přístup umožněn většímu počtu uživatelů pomocí intranetu nebo internetu. Tato část příručky popisuje základní rysy překladové paměti a vysvětluje rozdíly mezi překladovou pamětí založenou na jednotlivých souborech a pamětí, která pracuje pomocí serveru. Jsou zde také uvedeny informace, týkající se různých verzí aplikace Translator's Workbench.

Souhrnné informace o překladové paměti

Aplikace Translator's Workbench vytváří v průběhu překladatelského procesu lingvistickou databázi, do níž se ukládají všechny přeložené věty nebo *segmenty* a jejich ekvivalenty ve výchozím jazyce. Tyto segmentové dvojice se nazývají *překladové jednotky*. Aplikace zároveň vytváří přidruženou neurální síť, která z obsahu lingvistické databáze automaticky přijímá nové informace. Síť je navržena tak, aby bylo zajištěno rychlé a efektivní vyhledání překládaného výrazu pomocí techniky částečné podobnosti. Lingvistická databáze a k ní přidružená neurální síť se společně označují termínem „překladová paměť“. Aplikace Translator's Workbench umožňuje uživateli manipulovat s touto překladovou pamětí několika různými způsoby.

Vytváření překladové paměti

Každá nově vzniklá překladová paměť je prázdná a vytvořit ji lze buď interaktivně nebo pomocí importu. Překladová paměť je během interaktivního překladu otevřená na pozadí a aplikace Translator's Workbench ji průběžně aktualizuje. Pokaždé, když přeložíte textový

segment, se uloží do překladové paměti jemu odpovídající překladová jednotka. Pokud se ve výchozím dokumentu objeví stejný nebo podobný text podruhé, aplikace Translator's Workbench Vám nabídne ekvivalenty, které již byly jednou použity. Navržené ekvivalenty můžete buď přijmout, odmítnout nebo upravovat, přičemž jak nové tak Vámi aktualizované formulace jsou automaticky přidány do překladové paměti. Překladová paměť se tedy tímto způsobem v průběhu překladatelského procesu dynamicky rozšiřuje.

Stejně tak jako lze vytvářet překladovou paměť interaktivně, je rovněž možné rozšířit nové nebo existující paměti pomocí importu dat. Tato funkce umožňuje přenášet data z jedné překladové paměti do druhé nebo je načítat do překladové paměti z projektů aplikace WinAlign. Díky tomu můžete pro práci na novém projektu využít data z již existujících překladů.

Vyhledávání v překladové paměti a technika částečné podobnosti

Aplikace Translator's Workbench používá v průběhu překladu databázovou technologii, která prohledává překladovou paměť a nabízí dříve přeložené formulace k opětovnému použití. Tento vyhledávací proces je založen na míře podobnosti mezi překladovým segmentem výchozího textu a zdrojovými segmenty překladových jednotek uložených v překladové paměti, přičemž stupeň jejich vzájemné podobnosti je vyjádřen v procentech. Identický segment je tedy označen jako 100% shodný a pravděpodobně bude představovat nejvhodnější ekvivalent pro aktuálně překládaný segment výchozího textu.

Aplikace Translator's Workbench však nenabízí pouze identické segmenty textu, ale používá i techniku *částečné podobnosti*, díky níž jsou v databázi vyhledány takové záznamy, které jsou sice zdrojovému segmentu podobné, ale nejsou naprosto shodné. Takové zdrojové segmenty z překladové paměti se nazývají *částečné shody*. Míra jejich podobnosti se může pohybovat od 99% do 50%, avšak minimální hodnota, kterou je obvykle možné během interaktivního překladu uplatnit, je 70%. Aplikace Vám umožní prohlédnout si postupně všechny nabízené částečné shody, přičemž současně zvýrazní ty části textu, kde se obsah překladové paměti liší od zdrojového překladového segmentu. Díky tomu můžete zvolit nejlepší dostupný ekvivalent pro zdrojový segment, který právě překládáte. Návrhy můžete buď přijmout, odmítnout nebo dále upravovat.

Technika částečné podobnosti nejen usnadňuje interaktivní překlad, ale je také přínosná při jiných typech vyhledávání v překladové paměti. Pro účely identifikace paměťového obsahu vhodného k opětovnému použití využívají této techniky také konkordanční funkce a funkce správy projektu, jako například analýza dokumentu nebo funkce předpřeložení textu.

Konkordanční vyhledávání

Konkordanční funkce aplikace Translator's Workbench umožňuje v překladové paměti vyhledávat fragmenty nebo *dílčí segmenty* textu, které jsou shodné s právě překládaným textem nebo mu jsou podobné. Výsledky hledání se zobrazí v podobě seznamu zdrojových segmentů z překladové paměti, ve kterých se hledaný text vyskytuje, a to společně s jejich překladovými protějšky. Aplikace může být nastavena tak, aby se konkordanční vyhledávání automaticky rozběhlo pokaždé, když nebude pro právě překládaný zdrojový segment nalezen žádný ekvivalent v překladové paměti. Pomocí příkazu **Concordance** je rovněž možné spustit manuální konkordanční vyhledávání.

Správa projektu

Pro usnadnění správy projektu je aplikace Translator's Workbench vybavena výkonnými nástroji pro práci s různými dávkami textu. Tyto nástroje lze využít při analýze, předpřeložení a dodatečném zpracování souborů. Také Vám umožňují zpracovávat jednotlivé soubory buď individuálně nebo skupinově.

Funkce analýzy a funkce předpřeložení textu usnadňují identifikaci a opětovné použití obsahu překladové paměti ještě předtím, než je zahájen interaktivní překlad. Díky tomu je maximálně využito obsahu existující překladové paměti a značně se redukuje nutnost zapojení lidského faktoru při překladu nových projektů. Po skončení překladatelského procesu je použita funkce vyčištění, která zajistí odstranění nežádoucího zdrojového textu z přeložených dokumentů a v souladu s nejnovějšími změnami provede aktualizaci překladové paměti. Tím je dosaženo nejvyšší možné shody mezi obsahem Vámi přeloženého dokumentu a překladovou pamětí.

TIP

Produkty společnosti TRADOS nabízí v podobě systémů TRADOS GXT a TRADOS TeamWorks komplexní podporu sledu pracovních úkonů při kolektivní práci a podporu správy projektu při jazykové lokalizaci. Více se o této problematice dozvíte v příručce *O produktu TRADOS GXT* nebo v *Uživatelské příručce aplikace TeamWorks*.

Správa překladové paměti

Správa překladové paměti představuje proces utváření a správy paměťových dat tak, aby bylo možno překladovou paměť využívat co nejlépe za všech okolností. Aplikace Translator's Workbench umožňuje širokou škálu různých nastavení, s jejichž pomocí lze překladovou paměť přizpůsobit tak, aby vyhovovala jak různým jazykům, tak souborům různých formátů. Pro dosažení maximálního výkonu překladové paměti v každé situaci a v jakémkoli pracovním kontextu můžete například upravovat přístupová práva, projektové nastavení a nastavení vyhledávání. Aplikace umožňuje efektivně spravovat paměťová data rovněž v době, kdy probíhá údržba paměti nebo právě dochází k importu či exportu dat.

Zajištění kvality překladu

Pomocí funkce pro údržbu můžete na obsah překladové paměti dohlížet nebo jej modifikovat, a to buď na úrovni jednotlivých překladových jednotek, nebo celkově. Díky tomu bude mít obsah Vaší překladové paměti trvale vysokou kvalitu. Kvalitu přeložených dokumentů zajišťují také zásuvné moduly aplikace TagEditor, které Vám umožňují upravovat či kontrolovat pravopis a obsah formátovacích značek. Zároveň platí, že kvalita překládaných textových dokumentů se přímo projeví na kvalitě obsahu překladové paměti.

Druhy překladové paměti

Jak bylo řečeno, překladová paměť obsahuje lingvistickou databázi a k ní přidruženou neurální síť. V případě, že je tato paměť tvořena skupinou souborů, uložených v systému Vašeho počítače (lokálně nebo síťově), jedná se o paměť založenou na jednotlivých souborech. Pokud je překladová paměť umístěna na databázovém serveru, jde o paměť pracující pomocí serveru. Využíváte-li při práci s aplikací Translator's Workbench paměť

založenou na jednotlivých souborech, obsah paměti je zcela autonomní. V případě, že při práci využíváte překladové paměti pracující na bázi serveru, chová se aplikace Translator's Workbench jako klient, který je závislý na rozšiřování překladové paměti pomocí serveru a za účasti ostatních klientských aplikací. Systémové produkty TRADOS TM Server, TRADOS GXT a TRADOS TeamWorks toto řešení překladové paměti podporují.

POZNÁMKA

Všechny verze aplikace Translator's Workbench podporují jak paměť založenou na jednotlivých souborech, tak paměť pracující pomocí serveru. Jejich odlišné i společné vlastnosti jsou nastíněny dále v textu. Více informací naleznete v části „Verze aplikace Translator's Workbench“.

Datový formát překladové paměti

Při práci s překladovou pamětí založenou na jednotlivých souborech se lingvistická data ukládají do souboru TMW, který je přiřazen ke skupině souborů neurální sítě. Právě díky těmto souborům je možné provádět vyhledávání na základě částečné podobnosti. U překladové paměti pracující na bázi serveru jsou lingvistická data a data inteligentní sítě uložena v podobě databázových tabulek v systému pro správu databáze, který je umístěn na databázovém serveru.

Přestože metoda ukládání dat je u každého typu paměti odlišná, datový formát zůstává stejný. V obou případech odpovídá základní datová jednotka překladové paměti překladové jednotce nebo segmentovému páru. To znamená, že s lingvistickými daty z obou typů paměti se v průběhu interaktivního překladu, správy projektu i procesu údržby manipuluje stejným způsobem a data jsou prezentována totožně. Oba typy paměti navíc používají tytéž formáty pro import a export dat, což usnadňuje výměnu dat mezi těmito dvěma typy překladové paměti.

Manipulace s daty překladové paměti

Aplikace Translator's Workbench se chová jako hlavní rozhraní pro manipulaci s daty překladové paměti, a to při práci jak s překladovou pamětí založenou na jednotlivých

souborech, tak i s pamětí na bázi serveru. V případě prvního typu paměti aplikace komunikuje přímo se soubory v databázi. Při práci s druhým typem paměti využívá aplikace pro komunikaci s databází na databázovém serveru vždy server s překladovou pamětí.

Přestože metody provádění těchto akcí jsou rozdílné, funkce používané pro správu překladové paměti, řízení projektu a interaktivní překlad jsou stejné pro oba typy paměti.

Zásadní rozdíly

Z uživatelského hlediska spočívá největší rozdíl mezi překladovou pamětí založenou na práci s jednotlivými soubory a pamětí na bázi serveru v přístupu k překladové paměti, v jejím vytváření a správě. Aplikace Translator's Workbench poskytuje přímý přístup k pamětím využívajícím jednotlivé soubory, ať už jsou uloženy lokálně nebo na síti. Při práci s druhým typem paměti je však aplikace závislá na serveru s překladovou pamětí. Tento server představuje složku systému, která je odpovědná za veškerou komunikaci s databázovým serverem, kde jsou umístěny všechny paměti. Pro přístup k tomuto serveru může aplikace používat připojení přes intranet nebo internet (funkce TM Anywhere). Pomocí připojení internetového typu mohou uživatelé této aplikace sdílet různé překladové paměti prostřednictvím internetu. U pamětí založených na práci se soubory provádí funkce utváření překladové paměti a správy uživatelských účtů přímo aplikace Translator's Workbench. V případě pamětí pracujících pomocí serveru zabezpečuje tyto funkce klient TRADOS Server Manager, který je řídicím prvkem v procesu rozšiřování překladové paměti jak pomocí serveru, tak za účasti ostatních klientských aplikací. Přístup k tomuto řídicímu klientovi je umožněn pouze správcům systému TRADOS. Z tohoto důvodu nejsou funkce tvorby překladových pamětí pracujících pomocí serveru a funkce definování přístupových práv přístupné všem uživatelům bez omezení.

Translator's Workbench – verze Freelance

Tato verze aplikace Translator's Workbench je určena pro samostatně pracující překladatele. Verze Freelance podporuje jednotlivé druhy překladové paměti následujícím způsobem:

- Překladové paměti založené na práci se soubory jsou plně podporovány za předpokladu, že jednotlivé soubory jsou otevřeny najednou a jedním uživatelem. Aplikace Freelance nepodporuje víceuživatelský přístup do tohoto typu překladové paměti.
- Dále jsou plně podporovány paměti pracující na bázi serveru, které pro přístup k serveru překladové paměti využívají internetové připojení (funkce TM Anywhere). Aplikace Freelance nepodporuje připojení pomocí intranetu.
- Aplikace Freelance podporuje maximálně pět jazyků, společně s jejich lokálními verzemi. Tyto jazyky jsou specifikovány v průběhu instalace aplikace.
- V této verzi není dostupný příkaz **Create Project TM** (Vytvořit překladovou paměť projektu) v dialogovém rámečku **Analyse** (Analyzovat).
- Jsou podporovány jak jednojazyčné, tak i dvojjazyčné a vícejazyčné překladové paměti. V rámci aplikace Freelance však nelze jednojazyčné překladové paměti vytvářet.

SOUVISEJÍCÍ APLIKACE

V této části příručky je uveden přehled editačních prostředí aplikace Translator's Workbench, společně s rozhraním MultiTerm. Dozvíte se rovněž základní informace o specializovaných prostředích aplikací TRADOS TM Server, TRADOS GXT a TRADOS TeamWorks.

Editační prostředí aplikace Translator's Workbench

Pro účely interaktivního překladu si můžete vybrat z řady editačních prostředí, které jsou kompatibilní s aplikací Translator's Workbench. Každé z těchto editačních prostředí obsahuje standardní prostředí pro překlad pomocí aplikace Translator's Workbench a zároveň je vybaveno funkcí MultiTerm, která usnadňuje rozpoznávání termínů. Nástrojový pruh aplikace Workbench společně s příkazy nabídky **Trados/Workbench** Vám navíc umožňuje stálý přístup k plně funkční překladové paměti a jejímu obsahu.

Microsoft Word

Pro účely překladu je program Microsoft Word propojen s aplikací Translator's Workbench prostřednictvím šablony dokumentu. Šablona aplikace Word v sobě spojuje funkčnost obou aplikací, čímž významně usnadňuje překladatelský proces. Kromě standardní funkce rozpoznávání odborných termínů, dostupné pomocí rozhraní Workbench-MultiTerm, umožňuje editační prostředí aplikace Word díky šabloně MultiTerm přímý přístup k terminologickým databázím MultiTerm. Díky tomuto rozhraní bude pokročilé vyhledávání v terminologické databázi funkční a také bude možné přidávat nové záznamy do aktuální databáze. Více informací o použití rozhraní MultiTerm v rámci aplikace Microsoft Word naleznete v *Uživatelské příručce aplikace MultiTerm*. Editační prostředí aplikace Word je ideální pro překládání dokumentů RTF nebo dokumentů aplikace Word, a to včetně pomocných souborů RTF a RTF souborů aplikace Workbench.

ZAČÍNÁME PRACOVAT S APLIKACÍ TRANSLATOR'S WORKBENCH

V této části příručky se dozvíte, jak spustit aplikaci Translator's Workbench a jak otevřít vzorový soubor překladové paměti.

Instalace

Aplikace Translator's Workbench je součástí běžného instalačního programu dostupného pro software TRADOS 6.5. Více informací o systémových požadavcích a instalačním procesu naleznete v příručce *Začínáme*.

Než začnete pracovat

Předtím, než spustíte aplikaci Translator's Workbench, zkontrolujte následující skutečnosti:

- Ujistěte se, že máte na Vašem počítači k dispozici nezbytné licenční informace. Pokud tyto informace chybí nebo jsou neplatné, aplikace Translator's Workbench bude pracovat pouze v ukázkovém režimu. Více informací naleznete v části „Licenční ustanovení“.
- Pokud jste v nedávné době využívali některou z předchozích verzí překladového softwaru TRADOS, je třeba, abyste pomocí příslušného souboru, dodávaného za

tímto účelem, provedli registraci verze 6.5, a to včetně aplikace Translator's Workbench. Více informací naleznete v části „Registrace softwaru“. Nyní je aplikace připravena k prvnímu spuštění.

Spuštění aplikace Translator's Workbench

Chcete-li spustit aplikaci Translator's Workbench, proveďte následující kroky:

1 V nabídce **Start** vyberte ve složce s programy software, který používáte (TRADOS TM 6.5, TRADOS 6.5 LSP nebo TRADOS 6.5 Freelance).

2 Ve složce s programy zvolte položku **Translator's Workbench**. Zobrazí se programové okno této aplikace.

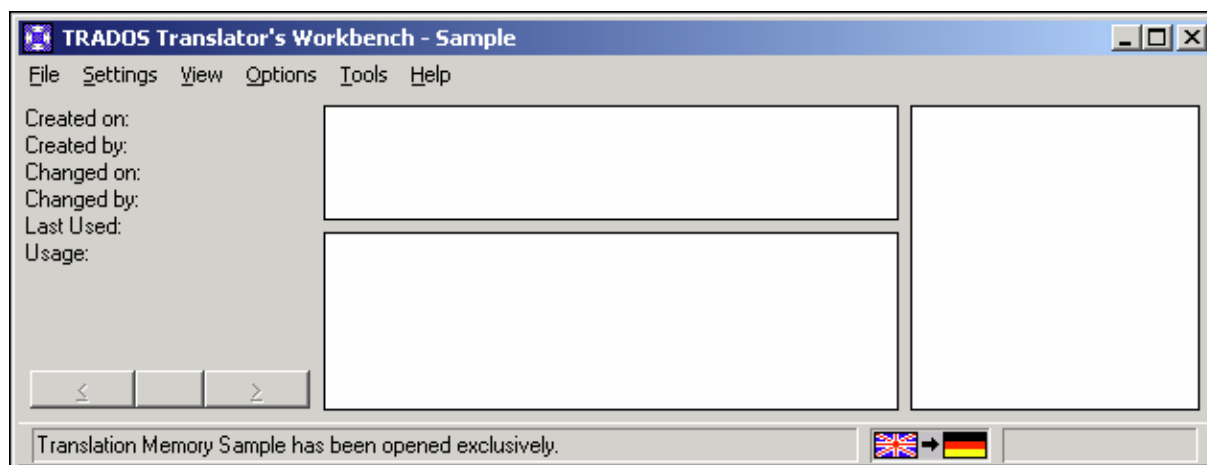
POZNÁMKA

Pokud spouštíte aplikaci Translator's Workbench poprvé, program Vás vyzve k upřesnění identifikačního kódu uživatele. Identifikační kód bude vyžadován pokaždé, když budete chtít pozměnit data v překladové paměti této aplikace.

3 Chcete-li otevřít vzorovou překladovou paměť, zvolte položku **Open** (Otevřít) v nabídce **File** (Soubor). Zobrazí se dialogový rámeček **Open Translation Memory** (Otevřít překladovou paměť).

4 V dialogovém rámečku **Open Translation Memory** (Otevřít překladovou paměť) vyhledejte umístění vzoru anglicko-německého překladové paměti, označeného jako Sample.tmw, a zvolte možnost **Open** (Otevřít). Výchozí umístění vzorových souborů s překladovou pamětí je *C:\Program Files\TRADOS\xxx\Samples\TW4Win\En-De*, přičemž místo xxx je uveden název softwaru TRADOS, se kterým pracujete.

Na stavovém řádku se zobrazí zpráva, která potvrzuje, že byla právě otevřena překladová paměť. Dále se na stavovém řádku objeví ikony vlajek států, které označují směr jazykového zaměření překladové paměti.



VŠEOBECNÉ INFORMACE

Tato část příručky obsahuje informace o formátu souborů a jazykové podpoře v rámci aplikace Translator's Workbench a příbuzných editačních prostředí.

Podporované formáty souborů

Editační prostředí TagEditor a TRADOS-Word podporují následující typy souborů:

Rozhraní TagEditor

- Dokumenty ve formátu HTML (HTM, HTML), včetně jakýchkoli odvozenin, například souborů Active Server Pages (ASP), Active Server.NET (ASP.NET), Java Server Pages (JSP), Include files (INC) a PHP: Hypertext Preprocessor (PHP).
- Dokumenty ve formátu SGML (SGM, SGML)
- Dokumenty ve formátu XML (XML, XSL)
- Dokumenty aplikace Microsoft PowerPoint (PPT, PPS, POT)
- Dokumenty aplikace Microsoft Excel (XLS, XLT)
- Dokumenty aplikací FrameMaker a FrameMaker + SGML (MIF), převedené do formátu STF (formát RTF pro aplikace TRADOSTag nebo Workbench)
- Dokumenty aplikace Interleaf (IASCII), převedené do formátu STF (formát RTF pro aplikace TRADOSTag nebo Workbench)
- Soubory ve formátu RTF pro aplikaci Workbench
- Soubory s formátovacími značkami pro aplikaci Ventura (TXT)
- Soubory s formátovacími značkami pro aplikaci PageMaker (TXT)

- Soubory s formátovacími značkami pro aplikaci QuarkXPress (QSC, XTG, TTG, TAG)
- Soubory s formátovacími značkami pro aplikaci InDesign (ISC, TXT)
- Dvojjazyčné dokumenty (TTX, BIF)

Rozhraní TRADOS-Word

- Dokumenty aplikace Word (DOC, RTF)
- Dokumenty aplikací FrameMaker a FrameMaker + SGML (MIF), převedené do formátu STF (pouze formát RTF pro aplikaci Workbench)
- Dokumenty aplikace Interleaf (IASCI), převedené do formátu STF (pouze formát RTF pro aplikaci Workbench)
- Soubory pro aplikaci Workbench ve formátu RTF

POZNÁMKA

Stejně typy souborů, které aplikace Translator's Workbench podporuje pro účely překladu v editačních prostředích TagEditor a TRADOS-Word, je možné uplatnit rovněž pro funkce analýzy a předpřeložení dokumentu.

Jazyková podpora

Obecně platí, že jazyková podpora u aplikace Translator's Workbench a u souvisejících aplikací odpovídá úrovni jazykové podpory nainstalované ve Vašem systému. Více informací týkajících se zvláštní podpory obousměrného překladu a jazyků využívajících dvoubajtové znakové sady naleznete v příslušné online nápovědě. Další informace rovněž naleznete na adrese support.trados.com v centru pro online podporu společnosti TRADOS.

TRANSLATOR'S WORKBENCH A APLIKACE WORD

Tato část příručky objasňuje, jakým způsobem lze překládat dokumenty za použití aplikací Translator's Workbench a Word. Kapitola popisuje následující body:

- nové prvky editačního prostředí aplikace Word
- uživatelské rozhraní TRADOS-Word
- nastavení editačního prostředí aplikace Word

- přeložení vzorového souboru
- všeobecné pokyny pro překlad
- rychlý referenční průvodce

VŠEOBECNÝ PŘEHLED

Pro účely překladatelského procesu je možné sloučit systém překladové paměti Translator's Workbench od společnosti TRADOS a systém MultiTerm usnadňující správu termínů s aplikací Microsoft Word. Editační prostředí Word je ideální pro překlad dokumentů aplikace Word nebo dokumentů ve formátu RTF, a to včetně souborů nápovědy a souborů ve formátu RTF pro aplikaci Workbench. RTF soubory aplikace Workbench jsou speciální typy souborů s kompletním formátováním, které jsou kompatibilní s aplikací Translator's Workbench. Do formátu RTF pro aplikaci Workbench můžete pomocí aplikace TRADOS S-Taggers převést například soubory aplikací FrameMaker (s příponou MIF) nebo Interleaf (s příponou IASCII).

POZNÁMKA

Soubory ve formátu RTF pro aplikaci Workbench (včetně souborů s příponou STF) můžete překládat také v editačním prostředí TRADOS TagEditor. Toto prostředí poskytuje pokročilé funkce zabezpečení a ověřování formátovacích značek pro formáty souborů, které tyto značky podporují. Následující kapitola se zabývá editačním prostředím aplikace Word. Obsahuje i úvodní výukový manuál a všeobecné pokyny pro překlad v tomto editačním prostředí.

Pokyny pro uživatele

Pokud máte v úmyslu začít překládat pomocí aplikací Translator's Workbench, MultiTerm a Word, měli byste si nejprve přečíst tuto kapitolu. Následující informace jsou podstatné, ať pracujete s překladovou pamětí na bázi jednotlivých souborů nebo s pamětí na bázi serveru. Nezáleží ani na tom, zda aplikace používáte v samostatném režimu nebo jako součást klienta v uživatelském prostředí TRADOS GXT nebo TRADOS TeamWorks. Hlavní rysy editačního prostředí aplikace Word zůstávají stejné v jakémkoli pracovním kontextu.

Než začnete pracovat v editačním prostředí aplikace Word, ujistěte se, zda máte správná přístupová práva do překladové paměti. Pokud hodláte pracovat s překladovou pamětí na bázi jednotlivých souborů, budete k provádění překladatelských úkonů potřebovat přístup pro čtení a zápis. Pro práci s překladovou pamětí druhého typu je zapotřebí přístupových práv překladatele.

POZNÁMKA

Pokud používáte aplikaci Translator's Workbench v systémovém balíku TRADOS GXT, otevírají se všechny překladové paměti automaticky v režimu přístupu pro čtení a zápis.

Uživatelské rozhraní TRADOS-Word

Aplikace Translator's Workbench komunikuje s aplikací Word pomocí speciálně vyvinuté šablony dokumentu TRADOS6.dot. Je-li tato šablona spuštěna, v pruhu s nabídkami aplikace Word se automaticky objeví také nabídka programu **Trados**. Když tedy otevřete dokument pro úpravy, zobrazí se zároveň i pruh s nástroji aplikace Workbench. Nabídka **Trados** Vám společně s nástrojovým pruhem aplikace Workbench poskytují přímo v prostředí aplikace Word přístup k příkazům, které jsou nezbytné pro překlad pomocí aplikace Translator's Workbench.

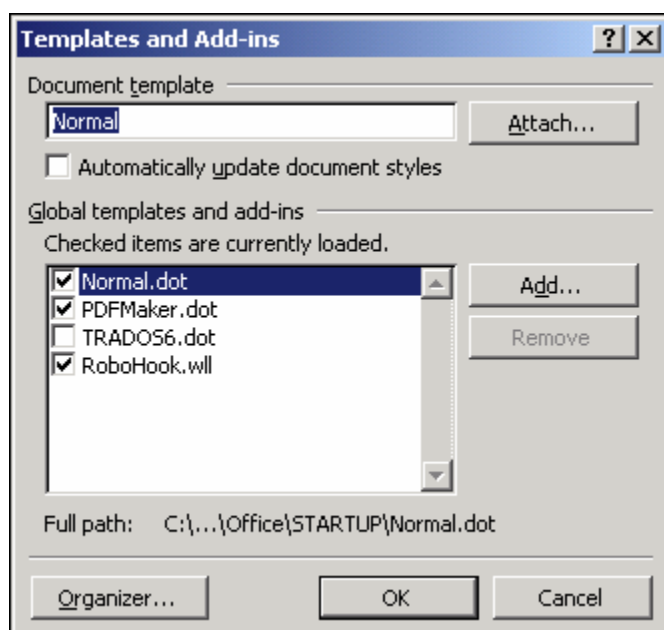
V průběhu instalace překladového systému TRADOS se instalační program snaží identifikovat, kde je na Vašem počítači umístěna složka pro spuštění aplikace Word. Pokud je program v identifikaci úspěšný, nainstaluje šablonu TRADOS-Word a tím zaručí, že při příštím spuštění aplikace Word již bude uživatelské rozhraní aplikace Translator's Workbench k dispozici automaticky. Pokud však z nějakého důvodu nebude nabídka **Trados** po této instalaci v aplikaci Word dostupná, je třeba provést manuální nastavení.

Manuální nastavení aplikace Word

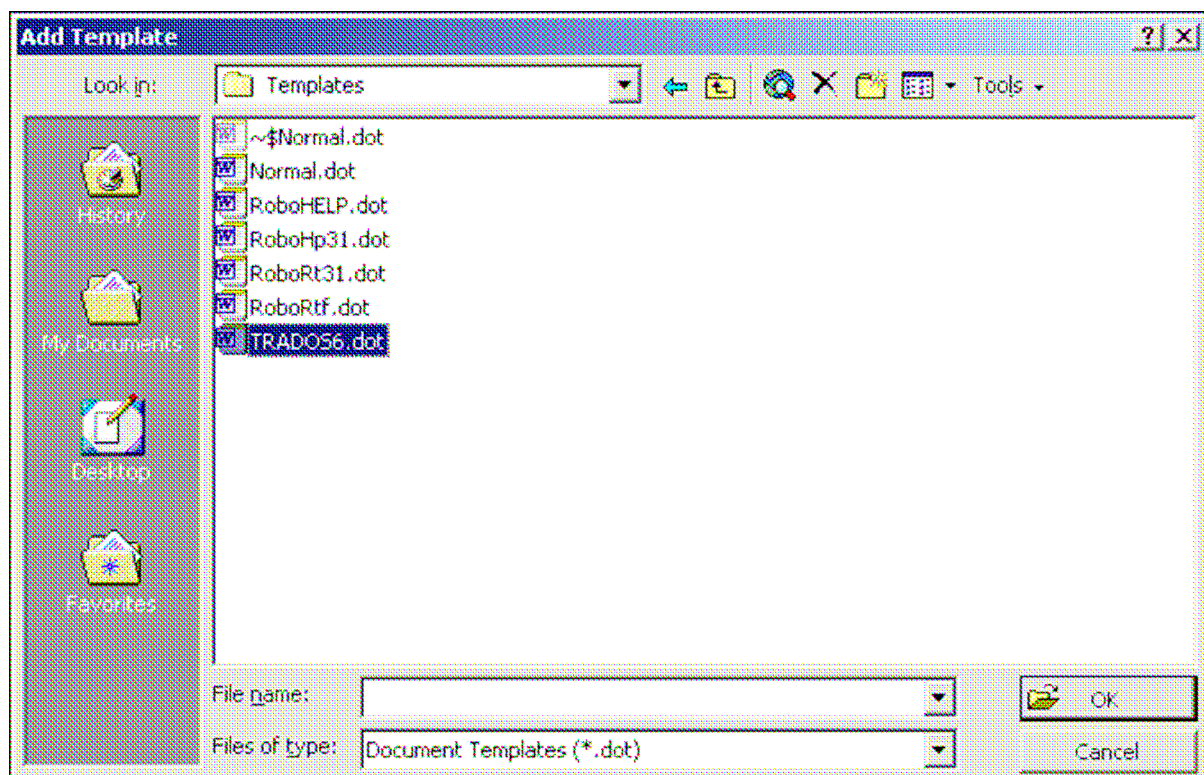
V průběhu instalace překladového systému TRADOS je do složky *TT\Templates* zkopírována šablona TRADOS-Word (TRADOS6.dot). Tento soubor je nutné použít k tomu, aby bylo rozhraní Translator's Workbench v aplikaci Word trvale dostupné.

Pro nastavení rozhraní mezi aplikacemi Word a Translator's Workbench proveďte následující kroky:

- 1 Pomocí programu Průzkumník zkopírujte šablonu TRADOS-Word, TRADOS6.dot, z instalační podsložky TRADOS *TT\Templates* do složky se šablonami aplikace Word.
- 2 V aplikaci Word zvolte v nabídce **Nástroje** položku **Šablony a doplňky**. Zobrazí se dialogový rámeček **Šablony a doplňky**.



- 3 Klepněte na tlačítko **Přidat**, aby se zobrazil dialogový rámeček **Přidat šablonu**. V tomto dialogovém rámečku se zobrazí seznam všech šablon, které jsou dostupné ve složce s šablonami pro aplikaci Word.



4 V dialogovém rámečku **Přidat šablonu** zvolte položku TRADOS6.dot. Klepněte na tlačítko **OK**, aby byla šablona rozhraní TRADOS-Word přidána coby globální šablona ke standardní šabloně aplikace Word (Normal.dot).

5 Šablonu TRADOS6.dot naleznete v dialogovém rámečku **Šablony a doplňky** mezi aktivními globálními šablonami. Pro potvrzení výběru šablony a návrat do hlavního programového okna aplikace Word klepněte na tlačítko **OK**. Nyní je nabídka **Trados** viditelnou součástí pruhu s nabídkou aplikace Word.

Při každém spuštění aplikace Word je nutné šablonu Translator's Workbench aktivovat tím, že v nabídce **Nástroje** zvolíte položku **Globální šablony a doplňky** a v seznamu **Globální šablony** vyberete položku TRADOS6.dot. Chcete-li, aby k aktivaci docházelo automaticky, zkopírujte šablonu rozhraní TRADOS-Word do složky pro spuštění aplikace Word, která je obvykle umístěna na *C:\Program Files\Microsoft Office\Office\Startup*. Pokud tento krok provedete, šablona se automaticky aktivuje při každém spuštění aplikace Word. Šablonu můžete dočasně deaktivovat, když v nabídce **Nástroje** zvolíte položku **Šablony a doplňky** a zrušíte zatržení v potvrzovacím rámečku TRADOS6.dot. Přejete-li si šablonu deaktivovat trvale, odstraňte soubor TRADOS6.dot ze složky pro spuštění aplikace Word a program restartujte.

VÝUKOVÝ MANUÁL PRO APLIKACI WORD

V tomto výukovém manuálu se dozvíte, jak v editačním prostředí programu Word přeložit vzorový soubor této aplikace. Pokud používáte Word pro účely překladu poprvé, doporučujeme Vám, abyste využili výukového manuálu přímo ve Vašem počítači. Tento manuál obsahuje informace o základních rysech uživatelského rozhraní aplikace Translator's Workbench a rozhraní MultiTerm, které je určeno pro práci s termíny.

POZNÁMKA

- Výukový manuál vychází ze vzorové překladové paměti, která je založena na práci s jednotlivými soubory. Kromě pokynů pro instalaci je však v editačním prostředí aplikace Word možné uplatnit všechny uvedené informace i při použití překladových pamětí pracujících na bázi serveru.
- V tomto manuálu se objevují ukázky práce s aplikacemi v samostatném režimu, spíše než v režimu využívajícím přístup pomocí aplikací LM Studio nebo TeamWorks. Kromě instalačních pokynů lze všech uvedených informací plně využít i tehdy, pokud používáte aplikaci Word zároveň se systémy TRADOS GXT nebo TRADOS Team Works. Více informací týkajících se těchto uživatelských prostředí naleznete v Kapitole 2.
- Aplikace Translator's Workbench podporuje rozhraní MultiTerm iX a MultiTerm 5, která slouží k usnadnění rozpoznávání odborných termínů. Tento výukový manuál používá při rozpoznávání termínů v průběhu překladu rozhraní MultiTerm iX. Více informací o rozhraní MultiTerm 5 naleznete v části „Rozhraní MultiTerm 5 pro aplikaci Translator's Workbench“. Mějte také na paměti, že funkce rozpoznávání odborných termínů v průběhu překladu je volitelná a že nevyužití této funkce nemá žádný vliv na rozhraní mezi aplikacemi Word a Translator's Workbench.

Než začnete překládat

Abyste mohli začít s překladem, musíte si nejprve připravit pracovní prostředí a nastavit rozhraní mezi aplikacemi Translator's Workbench, MultiTerm a Word.

Jak nastavit aplikaci Translator's Workbench

Pro nastavení aplikace Translator's Workbench proveďte tyto kroky:

1 Otevřete nabídku **Start** na Vašem počítači a ve složce s programy vyhledejte název softwaru, který používáte (TRADOS 6.5 Freelance, TRADOS 6.5 LSP nebo TRADOS TM 6.5).

2 Z programové složky vyberte položku **Translator's Workbench**. Zobrazí se programové okno aplikace Workbench.

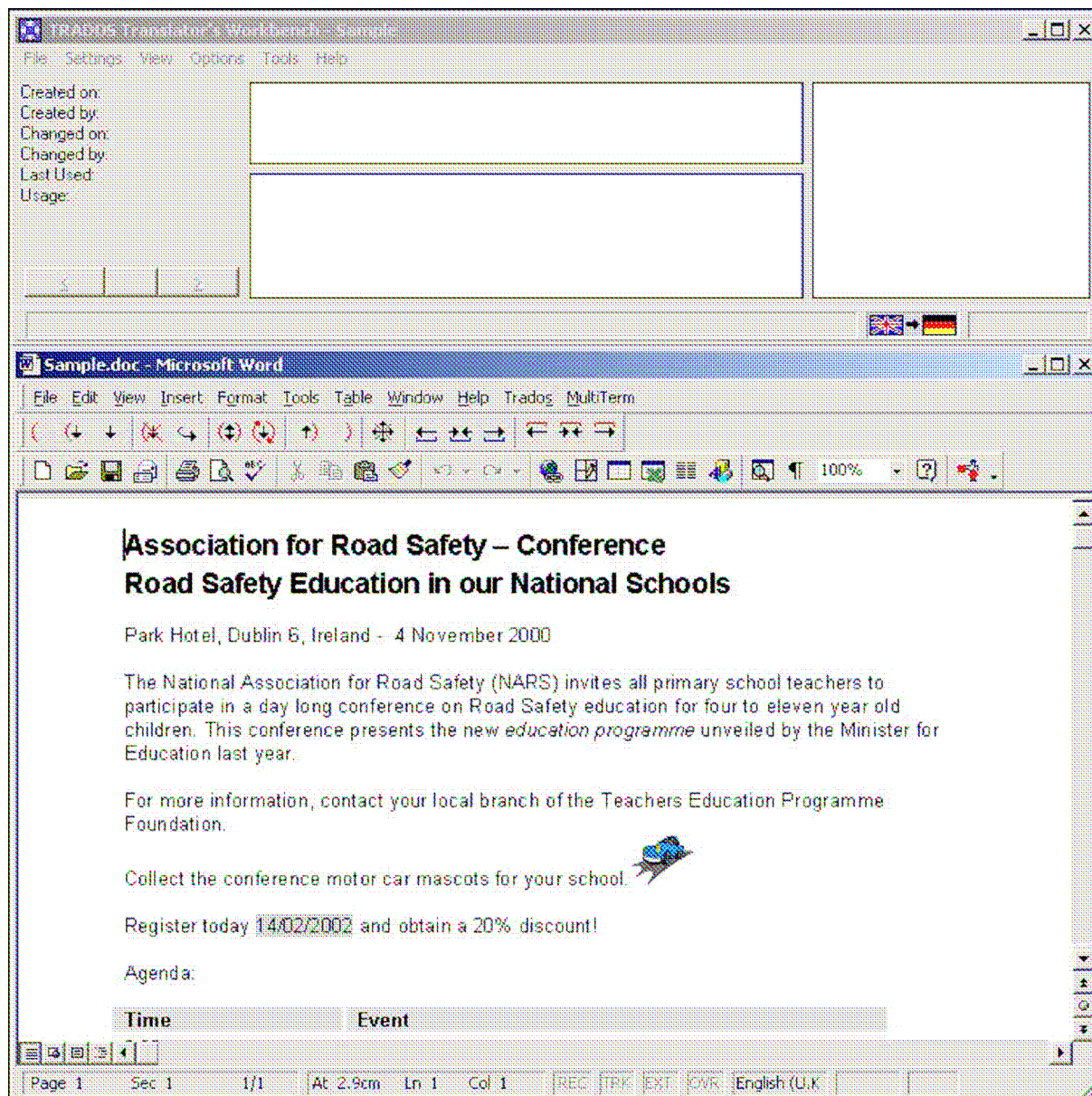
3 V aplikaci Workbench vyberte z nabídky **File** (Soubor) položku **Open** (Otevřít). Zobrazí se dialogový rámeček **Open Translation Memory** (Otevřít překladovou paměť).

4 V dialogovém rámečku **Open Translation Memory** (Otevřít překladovou paměť) vyhledejte umístění vzorové překladové paměti s názvem Sample.tmw a klepněte na tlačítko **Open** (Otevřít). Na stavovém řádku programu se zobrazí zpráva potvrzující otevření překladové paměti. Ikona anglické a německé vlajky na stavovém řádku označuje směr jazykového zaměření překladové paměti. Nyní je Aplikace Translator's Workbench připravena k použití.

Uspořádání pracovní plochy

Nyní byste měli mít spuštěné dva programy:

- Translator's Workbench s otevřenou šablonou Sample.tmw; připraveno by mělo být také rozhraní MultiTerm.
- Microsoft Word s otevřenou kopií šablony dokumentu, nazvanou Sample.doc. Rozmístění programových oken aplikací Translator's Workbench a Word upravte tak, abyste na Vaší obrazovce mohli sledovat obě tato okna zároveň.



V programovém okně aplikace Translator's Workbench je zobrazen obsah překladové paměti a terminologické databáze. Editační prostředí (v tomto případě program Word) slouží jak k překladu, tak i k editaci textu. V aplikaci Word je přístup k překladové paměti umožněn prostřednictvím nástrojového pruhu Workbench a nabídky **Trados**. Text, který se v průběhu překladu objeví v okně s překladovou pamětí nebo v terminologickém okně, je možné pomocí funkcí z nástrojového pruhu Workbench nebo z nabídky **Trados** snadno přenést do překládaného dokumentu. Jakmile je text převeden do aplikace Word, lze jej jakkoli dále upravovat.

Překlad vzorového souboru

Tato část objasňuje, jak začít s překladem vzorového souboru, a nabízí příkladové řešení standardních situací, které mohou při překladu nastat:

- jak aplikace Word zobrazuje shodné, částečně shodné nebo rozdílné segmenty
- jak rozhraní MultiTerm nabízí k použití již známé termíny
- jak může formátování textu ovlivnit míru podobnosti segmentů
- jak aplikace přistupuje k nepřeložitelným částem textu a konstantním znakovým řetězcům
- jak používat konkordanční funkci.

Standardní situace při překladu

Umístěte kurzor na začátek dokumentu aplikace Word a klepněte na ikonu **Open/Get** (Otevřít/Získat) na nástrojovém pruhu aplikace Translator's Workbench. Funkce **Open/Get** (Otevřít/Získat) Vám umožňuje provádět následující kroky:

- Otevřít nový překladový segment (obvykle větu) a z překladové paměti pro tuto větu získat přesný nebo částečný ekvivalent.
- Ověřit jakýkoli známý termín, který se ve větě objeví (termín, který je podobný nebo shodný s termíny v terminologické databázi MultiTerm).
- Kontrolovat položky, které v překladu zůstávají stejné s originálem, například zkratky, čísla nebo data.

Výsledky činnosti funkce **Open/Get** (Otevřít/Získat) zobrazí aplikace Translator's Workbench následujícím způsobem:

(Popis obrázku)

Okno zdrojového textu

Terminologické okno

Informační políčka překladové jednotky

Míra podobnosti aktuální překladové jednotky

Stavový řádek

Okno překladové paměti

Směr jazykového zaměření překladu*Okna se zdrojovým a cílovým textem překladové paměti*

Ve zdrojovém okně vidíte textový segment v takové podobě, v jaké byl do aplikace Translator's Workbench převeden z výchozího dokumentu. To je znázorněno pomocí ikony Vašeho textového procesoru (v tomto případě Word 2000). V okně překladové paměti nabízí aplikace Translator's Workbench přesný neboli 100% shodný segment z anglicko-německé vzorové překladové paměti. V informačních polích překladové jednotky se zobrazí záznam, že jednotka překladové paměti byla vytvořena dne 18. ledna 2000 (*18 January 2000*) uživatelem, jehož identifikační kód je *CAROL-ANN*, a že tato jednotka dosud nebyla použita (Usage = 0).

POZNÁMKA

Aplikace Translator's Workbench zobrazuje datum a čas ve stejném formátu jako prostředí systému Windows. Chcete-li změnit datum a čas například v poli s údajem *Changed On* (Změněno dne) (viz výše uvedený obrázek), použijte záložky **Start > Settings (Nastavení) > Control Panel (Ovládací panel) > Regional Settings (Regionální nastavení) > Time (Čas) a/nebo Date (Datum)**.

Jak přijmout nabízený překlad a přejít na další větu

Jakmile jste spokojeni s překladem, který aplikace Translator's Workbench nabízí, klepněte na položku **Set/Close Next Open/Get (Uložit/Zavřít a Otevřít/Získat nový)**. Aplikace nyní uloží přeložený text do cílového pole a také do překladové paměti, zavře odpovídající překladovou jednotku, přejde k následující větě a otevře k ní příslušnou překladovou jednotku, přičemž se bude snažit k této nové větě získat vhodný segment z překladové paměti.

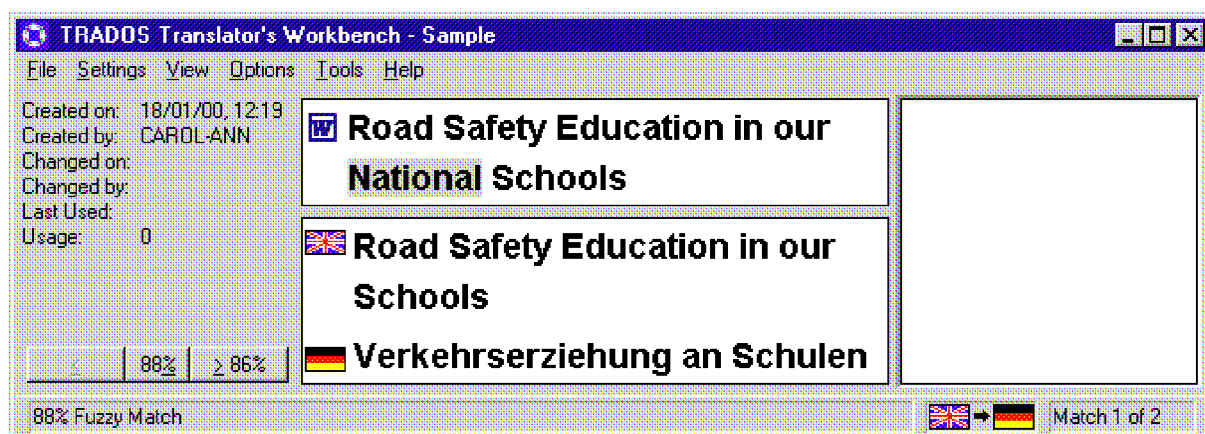
Částečná shoda

Aplikace Translator's Workbench v překladové paměti našla dvě částečně shodné, ale nikoli identické překladové jednotky.

(Popis obrázku)

Ve zdrojové větě se nachází slovo, které v překladové jednotce chybí

Tlačítka pro volbu vhodného segmentu Vám umožňují vybírat mezi částečně shodnými segmenty



Aplikace Translator's Workbench přenesla do Vašeho dokumentu segment, který je shodný na 88%. V modrém poli se zdrojovým textem stále vidíte původní anglickou větu. Německý částečný ekvivalent z překladové paměti je zobrazen ve žlutém cílovém poli, které je umístěno pod polem zdrojového textu tak, jak vidíte níže:

(Popis obrázku)

Počáteční značka hlavního segmentu

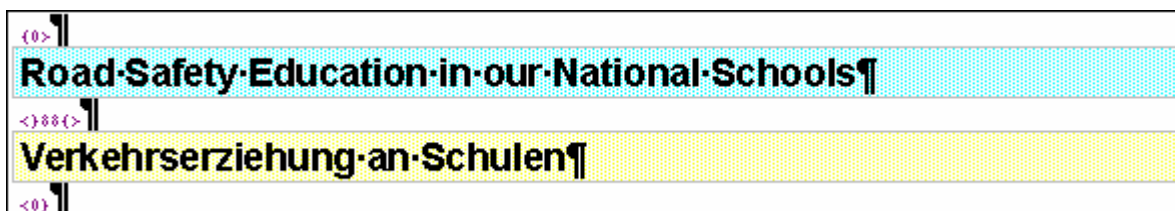
Hodnota částečné shody

Pole zdrojového textu

Koncová značka hlavního segmentu

Značky ohraničující zdrojový a cílový segment

Pole cílového textu

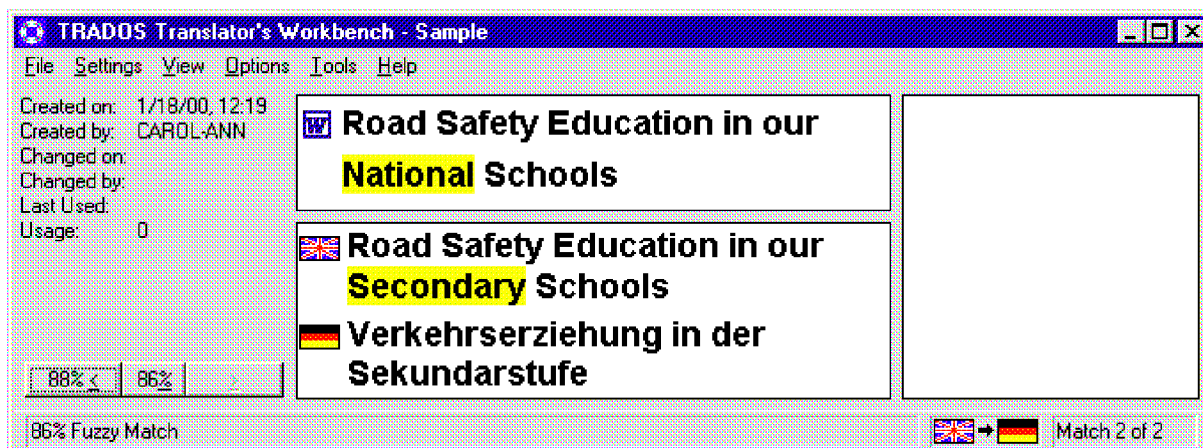


Nyní můžete pole s cílovým textem upravovat tak, abyste překlad této věty dokončili. Pokud se v textu nezobrazují ohraničující značky {0> a <0}, které do dokumentu vkládá aplikace Translator's Workbench, pokud chybí hodnota podobnosti mezi aktuálním zdrojovým segmentem a jeho protějškem z překladové paměti (v tomto případě 88) nebo značky nového řádku (¶), doporučujeme Vám, abyste Váš textový procesor přizpůsobili pro zobrazování těchto položek. Zvolte jeden z následujících postupů:

- Klepněte na tlačítko **Zobrazit nebo skrýt ¶** na standardním panelu nástrojů aplikace Word.
- V nabídce **Nástroje** zvolte položku **Možnosti**. Zobrazí se dialogový rámeček **Možnosti**. Zde zvolte záložku **Zobrazení** a v sekci **Značky formátování** zatrhněte položku **Všechny** (platí pro verzi Word 2000). Nyní se budou zobrazovat všechny netisknutelné znaky, a to včetně ohraničujících značek aplikace Translator's Workbench.

Jak vybrat mezi částečně shodnými segmenty

Předtím než přijmete a upravíte segment shodný na 88%, budete si možná chtít prohlédnout také ten, který je shodný z 86%. Klepněte na tlačítko >86%, které se nachází v programovém okně aplikace Translator's Workbench hned vedle tlačítka 88%. Jednotka překladové paměti, která je shodná z 86%, se zobrazí následujícím způsobem:



Jak vidíte z výše uvedeného příkladu, je mezi těmito dvěma větami pouze jediný rozdíl. Aplikace Translator's Workbench zvýraznila rozdílná slova žlutě. Pokud si přejete přenést do cílového pole Vašeho dokumentu segment shodný z 86%, klepněte na nástrojovém pruhu aplikace Translator's Workbench na položku **Get Translation (Použít překlad)**. Tím se vybraný překlad přenesou z okna překladové paměti do pole s cílovým textem ve Vašem dokumentu, přičemž segment shodný z 86% nahradí ten, který měl hodnotu 88%. Nyní lze text v cílovém poli upravovat. Pro přechod na další větu zvolte položku **Set/Close Next Open/Get (Uložit/Zavřít a Otevřít/Získat nový)**.

Žádný shodný segment

Pokud aplikace Translator's Workbench nenajde pro danou větu žádný shodný segment, žluté pole s cílovým textem ve Vašem dokumentu zůstane prázdné a překlad do něj lze vepsat ručně. Aplikace však ve zdrojové větě pomocí modré závorky zvýrazní dvě položky. Jedná se o nepřeložitelné části textu, nazývané rovněž konstantní znakové řetězce.

4 ANALYSIS OF THE TRANSLATION PROCESS

4.1 General facts about the source text

The source text has been taken from a user's manual for a software product *Translator's Workbench*. This product represents one of the software tools for computer-aided translation (CAT) and it was created by developers of a publicly traded company SDL TRADOS Technologies.

The manual itself is oriented at presenting features and functions of that particular application, which is designed to facilitate the translation process and to make the whole procedure more effective. Therefore, the text is going to be read mainly by individual translators, who work independently for translation agencies and who specialize in a number of different branches. It is not necessary for the audience to have any deep background knowledge to understand the text, as it is intended even for complete beginners, who plan to use the application for the first time. However, some previous experience with working on a computer might be helpful.

4.2 Basic characteristics of the source text

The main function of the text is to inform and give advice. For the most part, the source text explains and describes the issue with the aim of presenting the product and its features to the audience. Even though the manuals are generally less impersonal than scientific texts and there is a tendency to address the recipient, the text remains objective and the instructions are defined clearly and precisely.

Structuring of the text and paragraphs is strictly logical and the accuracy is achieved also by numbering the steps in a procedure or by using bullet points for listing various items. For reader's better understanding, illustrations with commentary are integrated in the text.

When describing steps of a concrete procedure, imperatives are used to address the audience. Practically, no other tenses than the present can be found in the text. Otherwise, the syntax is relatively plain, as the order of clause elements tends to be stereotyped, which leads to repetition of both the sentence structures and lexical units.

Repetitive usage of phrases and stereotyped expressions is one of the characteristic features of this text. It is evident with the repetition of phrases: *The Freelance application supports...* - *Aplikace Freelance podporuje...*, *This section contains...* - *V této části příručky...*, *For more information ... see...* - *Více informací naleznete v části...*

4.3 Analysis of the translation process

In most cases, a translation tends to be longer than the original text, because some lexical units, structures and thoughts need to be explained further. A translator therefore uses more explicit expressions, in order not to omit any important information.¹⁵

This process of explanatory expansion of the target text is typical for user manuals in general. In some cases, explanatory comments are indispensable for reader's understanding of the topic. For example: Translator's Workbench uses ... fuzzy matching *to find* database entries... – Aplikace Translator's Workbench ... používá techniku částečné podobnosti, *díky níž jsou v databázi vyhledány...*; ...The quality of your translated documents... - ...*Zároveň platí, že kvalita překládaných textových dokumentů...*; term recognition with MultiTerm – *funkce MultiTerm, která usnadňuje rozpoznávání termínů*; location of the English-German sample translation memory, Sample.tmw – umístění vzoru anglicko-německé překladové paměti, *označeného jako Sample.tmw*.

Other examples of greater explicitness of the translation are as follows: This guide will help you find out *what you need to know* – Tato uživatelská příručka Vám umožní získat *veškeré potřebné informace* (this expression is also more formal); during *translation* – v průběhu *překladatelského procesu*; Each *new* translation memory – Každá *nově vzniklá* překladová paměť; the *independent* translator – *samostatně pracující* překladatel; check *the following* – zkontrolujte *následující skutečnosti*; etc.

To comment on these phenomena, linguists often use the so-called model of a communication channel. According to the basic principle of this theory, the channel of a target language is not able to receive all the information from a source language, as the target channel is narrow and does not have enough capacity. Consequently, a translator has to lower the level of difficulty, at the cost of extension of the whole text. Longer text then contains redundant words, which compensate the implicit information that was included in a source text. In order to balance this redundancy and to prevent the target text from being too long, such words that can be easily understood from the context should be omitted wherever is it possible.¹⁶

¹⁵ See Dagmar Knittlová, *K teorii i praxi překlada*, 11.

¹⁶ See Dagmar Knittlová, *K teorii i praxi překlada*, 11.

The necessary reduction of a target text appears for example in: This *translation* memory – Tato paměť; *Go to the Start menu on your computer* and point to... - V nabídce Start vyberte...; *Translator's Workbench* supports – *Systém* podporuje.

One of the main features attributed to this text is an extensive usage of semantic condensers, which are also referred to by the term noun groups. This type of noun premodification is typical for English scientific texts but it might produce difficulties when being translated into Czech. This is because Czech as a typical synthetic and flecional language does not support these pre-modifiers and so the equivalent is usually longer and more descriptive, which leads to greater verbosity.¹⁷

The examples of noun groups used in the source text and their Czech translations are: read-write access – přístup pro čtení a zápis; Ventura tagged files – soubory s formátovacími značkami pro aplikaci Ventura; file-based translation memory – překladová paměť na bázi jednotlivých souborů; server-based translation memory – překladová paměť na bázi serveru. Condensed structures appear also in headings. This represents another problem, because Czech language is not capable of expressing ideas in this way. For example in: Audience – *Pokyny pro* uživatele, Before you begin – Než začnete *překládat*, Getting started with Translator's Workbench – *Začínáme pracovat* s aplikací Translator's Workbench or Manually preparing Word – Ruční nastavení *aplikace* Word, the translations are much more explicit than their counterparts in source language.

Another characteristic property of technical text is the frequent use of passive voice. It is due to the fact that in passive, there is no need to specify the agent; the agent is not expressed either because the information is not necessary, or because it creates a sense of objectivity.¹⁸ However, the occurrence of passive voice in this manual is not as remarkable, as in purely scientific texts.

There are several ways of how to deal with passive voice in a translation. In some cases, the structure remains in passive also in the target language, as in: database *is stored* locally – databáze ... *je ukládána* lokálně; *it is made available* for multi-user access – přístup *je umožněn* většímu počtu uživatelů; The neural network *is designed* – Síť *je navržena*; updated translations *are added* – aktualizované formulace *jsou* automaticky *přidány*;

¹⁷ See Dagmar Knittlová, *K teorii i praxi překladau*, 153-4.

¹⁸ See Dagmar Knittlová, *K teorii i praxi překladau*, 139.

identical match *is* therefore *known* as – identický segment *je* tedy *označen*; feature *is used* – funkce *je použita*.

But Czech language provides also a structure with the reflexive “*se*”, which represents another alternative translation of English passive voice. For example: translation unit *is added* – uloží *se* ... překladová jednotka; source segments ... *are known* as – zdrojové segmenty ... *se nazývají*; the quality ... *is ultimately reflected* – kvalita ... *se přímo projeví*; it *is referred to* as a file-based translation memory – *jedná se* o paměť založenou na jednotlivých souborech; ... *are referred to* as translation memory – *se společně označují* termínem překladová paměť.

Passive structures can be also converted into active voice, as in: These functions *are carried out* in TRADOS Server Manager – Tyto funkce *zabezpečuje* klient TRADOS Server Manager; the application *is being used* in a stand-alone capacity – obsah paměti *je zcela autonomní* (change of subject).

Another significant issue is how to find adequate Czech equivalents for English terms. Technical terms used in English are usually compounds of juxtaposed nouns that follow each other without explicit logical relationship. The hierarchy of modification of nouns within a noun group in English does not have to be clearly stated, as opposed to flecational Czech. English terms are also much more semantically condensed than Czech terms, and that is why equivalent Czech terms are usually more explicit.¹⁹

For example: translation memory access – přístup *k* překladové paměti; intranet connection type – připojení *pomocí* intranetu; sample translation memory file – vzorový soubor překladové paměti; import and export formats – formáty *pro* import a export *dat*; Fuzzy match – částečně shodný segment, Placeable – konstantní znakový řetězec, Startup folder – složka *pro* spuštění *aplikace*.

In most cases, further explication of an English term during translation is necessary, as in: TRADOS TM Server, TRADOS GXT – *systémové produkty* TRADOS TM Server, TRADOS GXT; TRADOS Server Manager – *klient* TRADOS Server Manager; select Translator’s Workbench – *zvolte položku* Translator’s Workbench. This explication happens with respect to the fact that the conveyed information should be logical and clear to the audience.

¹⁹ See Dagmar Knittlová, *K teorii i praxi překladu*, 153.

Furthermore, many terms used in this manual do not have any Czech equivalents at all. Therefore, borrowings of the original terms are used in the target text, such as *software*, *online*, *import*, *export*, *server* etc. Spelling of these borrowings remains the same.

Technical and scientific terminology generally inclines to international validity, and so we can achieve almost absolute equivalents of terms as *application* – *aplikace*, *database* – *databáze*, *client* – *klient*, *data format* – *datový formát*.

In order to point out the differences between English technical terms and their Czech counterparts, the index of used terms was compiled. This index contains the most relevant terms that appeared in the source text together with their Czech equivalents. The terms are presented in alphabetic order, so that readers can find the Czech translation easily. The alphabetic index of terms is located in the section of appendices.

As for the equivalence at a lexical level, we can distinguish between full, partial and zero equivalents.²⁰ The examples of all the three categories can be found in the text, for example *file format* – *formát souboru*, *editing environment* – *editační prostředí*, *dialog box* – *dialogový rámeček*, *program window* – *programové okno*, *to launch* – *spustit* can be considered as full equivalents, although several different counterparts to each of the expressions exist. However, no other equivalent can be used in the context of information technology.

Nevertheless, these full equivalents still remain quite rare when compared with the partial ones. As for the formal differences between partial equivalents, one-word expressions can be translated as a compound of several words, or vice versa, for example *stand-alone mode* – *samostatný režim*; *in batches* – *skupinově*. This feature is related to explicitness vs. implicitness of the text, because compound expressions are usually more explicit, as was shown before.

Pragmatic differences between the partial equivalents mean that also extralingual features such as reader's experience have to be taken into account when choosing an adequate equivalent.²¹ For example in: XML documents – *dokumenty ve formátu XML*; TagEditor – *rozhraní TagEditor*; Word – *aplikace Microsoft Word*, a supplementary information has

²⁰ See Dagmar Knittlová, *K teorii i praxi překladu*, 33.

²¹ See Dagmar Knittlová, *K teorii i praxi překladu*, 81.

been added to facilitate the understanding of statements that might be unfamiliar for many readers.

Another problematic issue that is usually attributed to pragmatic aspect of translation is the way of addressing the reader. Manuals are intended primarily for ordinary users, and that is why we can see many examples of personal treatment in the source text. In Czech, however, the language of instructions generally tends to be rather impersonal. That is why some of the expressions where the reader is addressed directly have been substituted in the target text by impersonal statements.

For example: allows *you* to manipulate – umožňuje *uživateli* manipulovat; *you* can build translation memory – překladovou paměť lze vytvořit; if *you* encounter – pokud *se* objeví; the text *you are translating* – právě překládaný text; *you can configure* Translator's Workbench – aplikace může být nastavena; content of *your* translation memory – obsah překladové paměti.

Zero equivalents that appeared in the present manual are mainly titles and names of products and applications such as *Translator's Workbench*, *TRADOS*, *MultiTerm*, *TagEditor* or *Microsoft Word*. In addition to this, names of some functions are left untranslated deliberately, with an equivalent expression stated in brackets, for example: *In the **Open Translation Memory** dialog box – V dialogovém rámečku **Open Translation Memory** (Otevřít překladovou paměť)*. This is because the software product in question does not exist in Czech version and therefore the audience will have to deal with functions that have the original English labels, as opposed to the functions in Microsoft Windows, where every command has its Czech equivalent.

Equally important as the lexical equivalence is the equivalence at a textual level, which deals with organization of a text, its information structure, coherence and cohesion.²² In this manual, cohesion is achieved mainly by repeating the lexical unit or by means of reference word (usually pronoun), which refers to a certain expression, used in the text. However, the index of repetition of the same expressions is quite high, and so there is a tendency to substitute the lexical unit by a different phrase, such as: In the case of *server-based translation memories*, you require Translator rights – Pro práci s překladovou paměťí druhého typu je zapotřebí přístupových práv překladatele, or to use reference words instead

²² See Dagmar Knittlová, *K teorii i praxi překladau*, 96.

of repeating the same expressions, as in: It explains how to use *Translator's Workbench* to work with various types of translation memory – Dozvíte se, jak používat *tento produkt* při práci s různými druhy překladové paměti or *The import feature* enables you to... - *Tato funkce* Vám umožní... etc.

In some cases, linking words have to be added to support the explicit logical structure, as in: *and* highlights the differences – *příčemž současně* zvýrazní...

As we have seen, the character of English is nominal, whereas Czech language uses rather verbal structures. Similarly, English uses frequently the so-called sentence condensers, which have to be translated into Czech by means of sentence structures.

For example: Translation memories *using* the Internet connection type to access TM Server – Překladové paměti..., *které pro přístup k serveru překladové paměti využívají* internetové připojení; *making* translation much easier – *čímž* výrazně *usnadňuje* překladatelský proces; Click *Add to open*... (infinitive of purpose) – Klepněte na tlačítko Přidat, *aby se zobrazil*... (subordinate clause); Click *OK to add* the TRADOS-Word template... - Klepněte na tlačítko OK, *aby byla* šablona rozhraní TRADOS-Word *přidána*...; *by selecting* – *tím, že* ... *zvolíte*; *to* permanently *deactivate* the template – *přejete-li si* šablonu *deaktivovat* trvale.

On the other hand, many English “that” clauses which appeared in the source text are reduced in the Czech translation, as in: the features ... *that control* translation memory management – funkce *používané pro* správu překladové paměti; feature *that is available* through the Workbench-MultiTerm Interface – funkce... *dostupná* pomocí rozhraní Workbench-MultiTerm; installer *that is available* for your TRADOS 6.5 software – instalační program *dostupný* pro software TRADOS 6.5.

What is also typical for the source text of this manual is the way of expressing agent in a sentence. In many cases, the agent is the application itself, which performs a number of different activities. Therefore, structures like *Translator's Workbench offers*, *Translator's Workbench expresses*, *the program builds*, *TagEditor plug-ins provide*, *the Freelance application does not support* and many similar ones appear in the source text.

CONCLUSION

User's manual as a specific type of technical publication represents a category of text that is usually located by the linguists at the borderline between scientific and administrative styles. When translating manuals, characteristic features attributed to this type of text have to be taken into account. However, certain differences between the source and target languages play an important role as well.

The specific qualities of a technical translation were illustrated on the Czech translation of a user's guide for a software product "Translator's Workbench". As for the general characteristics, the layout and structure of this manual strictly logical, with bullet points and pictures that facilitate the understanding of the topic. Some of the expressions are used repeatedly, with the aim of preventing any misunderstanding. Where necessary, the target text was expanded by explanatory comments. On the other hand, unnecessary parts of speech were reduced in order to prevent the target text from being too long. The text is also typical for using both sentence and semantic condensers, especially noun groups, which have to be translated into flectional Czech in a specific way. Furthermore, Czech language provides several different ways of how to translate English passive voice. There are also differences in addressing the audience, as Czech tends to be more impersonal than English. Translation of technical terms represents another significant issue. This issue is reflected in the alphabetic index of used terms, where English technical terms with their used Czech equivalents can be found.

BIBLIOGRAPHY

- Baker, Mona. *In Other Words: A coursebook on translation*. London and New York: Routledge, 1992.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Methuen, 1980.
- Crystal, David, and Derek Davy. *Investigating English Style*. London: Longman, 1987.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London and New York: Routledge, 1993.
- Halliday, M. A. K., and Ruqaiya Hasan. *Cohesion in English*. London: Longman, 1976.
- Hrdlička, Milan. *Translatologický slovník*. Praha: JTP, 1998.
- Knittlová, Dagmar. *Funkční ekvivalence – předpoklad adekvátnosti překladu*. Praha: Acta Univ. Car., Philologica 2-3, 1989.
- Knittlová, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000.
- Knittlová, Dagmar, and Ida Rochovanská. *Funkční styly v angličtině a češtině: I. díl*. Olomouc: Rektorát Univerzity Palackého, 1977.
- Krijtová, Olga. *Pozvání k překladatelské praxi*. Praha: Karolinum, 1996.
- Kufnerová, Zlata, Milena Poláčková, Jaromír Povejšil, Zdena Skoumalová, and Vlasta Straková. *Překládání a čeština*. Jinočany: Nakladatelství H & H Vyšehradská, 2003.
- Levý, Jiří. *Umění překladu*. Praha: Panorama, 1983.
- Rejtharová, Vlasta, and Eva Skálová. *Příručka anglického odborného stylu*. Praha: Academia, 1981.
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- TRADOS Technical Publications. *Translator's Workbench User Guide*. Translationzone, 2004.
http://www.translationzone.com/en/Images/TranslatorsWorkbench_T655_en_tcm18-756.pdf
- Veselovská, Ludmila. *A Reader in Official and Scientific Texts*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 1992.

APPENDICES

P I: Index of used terms in alphabetic order

P II: Translator's Workbench User Guide (original text)

APPENDIX PI: INDEX OF USED TERMS IN ALPHABETIC ORDER

Add-ins – Zásuvné moduly

Batch tools – Nástroje pro práci s dávkami textu

Bi-directional translation – Obousměrný překlad

Build number – Číslo sestavení

Check box – Potvrzovací rámeček

Clean up feature – Funkce vyčištění textu

Client – Klient, klientská aplikace

Concordance feature – Konkordanční funkce

Concordance search – Konkordanční vyhledávání

Command – Příkaz

Computer Aided Translation – Překlad podporovaný počítačem

Data format – Datový formát

Database system – Databázový systém

DCBS languages – Jazyky podporující dvoubajtové znakové sady

Delimiting marks – Ohraničující značky

Desktop – Pracovní plocha

Dialog box – Dialogový rámeček

Editing environment – Editační prostředí

Exact match – Shodný textový segment

File-based translation memory – Překladová paměť na bázi jednotlivých souborů

File format – Formát souboru

Folder – Složka

Fuzzy match – Částečně shodný segment

Fuzzy match value – Míra podobnosti

Fuzzy matching techniques – Technika částečné podobnosti

Fuzzy search – Vyhledávání na základě částečné podobnosti

Global template – Globální šablona dokumentu

Interactive translation – Interaktivní překlad

Interface – Uživatelské rozhraní

Language direction – Směr jazykového zaměření překladu

Maintenance feature – Funkce údržby

Match – Vhodný segment

Menu bar – Pruh s nabídkou

Microsoft Word - Aplikace/program Microsoft Word

MultiTerm – Rozhraní MultiTerm (pro práci s termíny)

Multi-user access – Přístup pro větší počet uživatelů

Neural network – Přidružená neurální síť

Non-translatable elements – Nepřeložitelné části textu

Placeable – Konstantní znakový řetězec

Pre-translation – Předpřeložení textu

Product package – Produktový balík

Program window – Programové okno

Project management – Správa projektu

Quality assurance – Zajištění kvality překladu

Quick reference guide – Rychlý referenční průvodce

Read-write access – Přístup pro čtení a zápis

Segment of text – Textový segment

Server-based translation memory – Překladačová paměť pracující na bázi serveru

Setup program – Instalační program

Source segment – Segment zdrojového textu

Source window – Okno zdrojového textu

Stand-alone mode – Samostatný režim

Startup folder – Složka pro spuštění aplikace

Status bar – Stavový řádek

Subsegment – Dílčí segment

Tab – Záložka

Tag – Formátovací značka

Tagged file – Soubor s formátovacími značkami

Target field – Pole cílového textu

Template – Šablona

Term recognition – Rozpoznávání termínů

Termbase – Terminologická databáze

Terminology window – Terminologické okno

Tool bar – Pruh s nástroji, nástrojový pruh

TRADOS GXT – Systémový produkt TRADOS GXT
TRADOS TeamWorks – Systémový produkt TRADOS TeamWorks
TRADOS TM Server – Systémový produkt TRADOS TM Server
Translation memory – Překladová paměť
Translation memory access – Přístup k překladové paměti
Translation memory administration – Správa překladové paměti
Translation memory content – Obsah překladové paměti
Translation memory data – Data v překladové paměti
Translation memory database – Databáze překladové paměti
Translation memory search – Vyhledávání v překladové paměti
Translation memory server – Server s překladovou pamětí
Translation memory support – Podpora překladové paměti
Translation memory window – Okno překladové paměti
Translation unit – Jednotka překladové paměti
Translator's Workbench – Aplikace Translator's Workbench
User ID – Identifikační kód uživatele
Word document template – Šablona aplikace (Microsoft) Word
Workbench RTF – Soubory ve formátu RTF pro aplikaci Workbench

APPENDIX P II: TRANSLATOR'S WORKBENCH USER GUIDE

Source:

TRADOS Technical Publications. *Translator's Workbench User Guide*. Translationzone, 2004. http://www.translationzone.com/en/Images/TranslatorsWorkbench_T655_en_tcm18-756.pdf

ABOUT THIS GUIDE

Welcome to the *Translator's Workbench User Guide*. This guide introduces you to Translator's Workbench, the translation memory system from TRADOS. It explains how to use Translator's Workbench to work with various types of translation memory and in a variety of working contexts. It provides task-based information about using Translator's Workbench and related TRADOS applications for the purposes of translation, quality assurance, translation memory administration and project management. This guide is intended for use with the current release of Translator's Workbench which has the version number 6.5. To check which version of Translator's Workbench you are using, go to the **About** box (**Help** menu) where information about version number, build number and license is displayed.

Audience Profile

This guide is intended for all users of Translator's Workbench. Whether you use the application for the purposes of translation, quality assurance, translation memory administration or project management, this guide will help you find out what you need to know. Translator's Workbench 6.5 is available as part of several different product packages, including TRADOS 6.5, TRADOS GXT and TRADOS TeamWorks. Depending on the product you have purchased, you may be working with the Freelance or standard version of Translator's Workbench. In general, the information in this guide applies to both versions. Where necessary, the difference between versions is pointed out. The Freelance icon (displayed below) is used to indicate information that is specific to Freelance users.

INTRODUCING TRANSLATOR'S WORKBENCH

Translator's Workbench is a sophisticated database system that is built around the core concept of *translation memory*, a method of capturing, storing and reusing translations. Archived translations are stored in translation memory databases. Translator's Workbench supports interactive translation through the interface with popular editing environments such as Microsoft Word and TRADOS TagEditor. This interface provides direct access to the translation memory database while translation is in progress. Translator's Workbench also offers a wide range of complementary features that support other aspects of the translation process, including quality assurance, project management and translation memory administration. All features are available whether the translation memory database is stored locally for individual access, or made available for multi-user access in an intranet or Internet environment. This section describes the key features of translation memory technology and explains the difference between file- and server-based translation memories. It also provides information about the different versions of Translator's Workbench.

Translation Memory Overview

During translation with Translator's Workbench, the program builds a linguistic database that stores all translated sentences or *segments* with their source language equivalents. These segment pairs are referred to as *translation units*. At the same time, Translator's Workbench builds an artificial neural network that is based on the content of the linguistic database. The neural network is designed to facilitate fast and efficient searching using fuzzy matching techniques. The linguistic database and its associated neural network are together referred to as a translation memory. Translator's Workbench allows you to manipulate the translation memory in various different ways.

Building Translation Memory

Each new translation memory is empty. You can build translation memory interactively or by import. During interactive translation, Translator's Workbench automatically updates the translation memory that is open in the background. Each time you translate a segment of text, the corresponding translation unit is added to the translation memory. If you encounter the same or similar text in your source document twice, Translator's Workbench proposes

your previous translation(s). You can accept, reject or edit these suggestions – both new and updated translations are added to the translation memory. In this way, the translation memory grows dynamically during the translation process.

As well as building translation memory interactively, you can populate new or existing translation memories by import. The import feature enables you to transfer data from one translation memory to another, or to load translation memory data from WinAlign alignment projects. In this way, you can take advantage of existing translations when starting a new project.

Translation Memory Search and Fuzzy Matching

During translation, Translator's Workbench uses database technology to search the translation memory and propose previous translations for reuse. The search is based on the degree of similarity between the source segment for translation and the source segments of translation units that are stored in translation memory. Translator's Workbench expresses the degree of similarity between these source segments in terms of a percentage value. An identical match is therefore known as a 100% match, and is likely to provide the best available translation for the source segment you are translating.

As well as proposing identical matches, Translator's workbench uses a technique known as *fuzzy matching* to find database entries that are similar but not identical to your source segment. Source segments from translation memory that are similar, but not identical, to the source segment for translation are known as *fuzzy matches*. Fuzzy match values can range from 99% to 50%, though a minimum match value of 70% is usually enforced during interactive translation. Translator's Workbench allows you to view all fuzzy matches in turn, and highlights the differences between translation memory content and the source segment for translation. This helps you to choose the best available translation for the source segment you are translating. As usual, you can accept, reject or edit suggestions.

As well as facilitating interactive translation, the fuzzy matching technique is also used during other types of translation memory search. The concordance feature and project

management utilities such as document analysis and pre-translation all use fuzzy matching to identify translation memory content that is suitable for reuse.

Concordance Searching

The concordance feature in Translator's Workbench allows you to search the translation memory for fragments of text or *subsegments* that are similar or identical to the text you are translating. Translator's Workbench presents the search results as a list of source segments from translation memory in which the search text occurs, with their corresponding translations. You can configure Translator's Workbench to automatically run a concordance search when no match is found for the current source segment in translation memory. Alternatively, you can run a manual concordance search using the **Concordance** command.

Project Management

Translator's Workbench facilitates project management by providing powerful batch tools for the analysis, pre-translation and post-production of files. The batch tools are so-called because they allow you to process files individually or in batches.

The analysis and pre-translation features help you to identify and apply reusable translation memory content before interactive translation begins. In this way, you can derive maximum benefit from existing translation memory content and reduce the requirement for human translation on new projects. The clean up feature is used after translation to remove unwanted source text from translated documents and update the translation memory in accordance with the latest changes. This ensures maximum consistency between the content of your translated documents and your translation memory.

TIP

With the TRADOS GXT and TRADOS TeamWorks systems, TRADOS now offers comprehensive support for all aspects of collaborative workflow and localization project management. For more information, see the *TRADOS GXT Product Overview* or the *TeamWorks User Guide*.

Translation Memory Administration

Translation memory administration involves configuring your translation memory and managing translation memory data so that you can derive maximum benefit from it at all times. Translator's Workbench offers a wide range of settings that allow you to customise the translation memory to suit different languages and file formats. You can regulate access rights, project settings and search settings to suit different working contexts and maximise translation memory performance for a given situation. Translator's Workbench also enables you to manage translation memory data effectively over time using the maintenance, import and export features.

Quality Assurance

The maintenance feature in Translator's Workbench allows you to monitor and modify the content of your translation memory at translation unit and global levels. This helps to ensure that the content of your translation memory is of a consistently high quality. The TagEditor plug-ins provide quality assurance for your translated documents by allowing you to check and modify spelling and tag content. The quality of your translated documents is ultimately reflected in the content of your translation memory.

Types of Translation Memory

As we have seen, a translation memory comprises a linguistic database and its associated neural network. When this translation memory resides as a group of files on your system (local or network), it is referred to as a *file-based* translation memory. When a translation memory resides on a database server, it is referred to as a *server-based* translation memory. When you use Translator's Workbench to work with file-based translation memories, the application is being used in a stand-alone capacity. When you use Translator's Workbench to work with server-based translation memories, the application is being used as a client that is dependent on other components in a client/server implementation of the translation memory solution. Currently, the TRADOS TM Server, TRADOS GXT and TRADOS TeamWorks systems incorporate a client/server implementation of the translation memory solution.

NOTE

All versions of Translator's Workbench support both file- and server-based translation memories. For more information, see "Versions of Translator's Workbench". The similarities and differences between the two types of translation memory are outlined below.

Translation Memory Data Format

In a file-based translation memory, linguistic data is stored in a TMW file; the TMW file is associated with a group of neural network files that enable fuzzy search capability. In a server-based translation memory, linguistic and neural network data is stored as a group of database tables in a database management system. The database management system resides on a database server.

Although the method of data storage for each type of memory is different, the data format remains the same. In each case, the basic unit of translation memory data is the translation unit or segment pair. This means that linguistic data from either type of memory is presented and manipulated in the same way during interactive translation, project management and maintenance procedures. Furthermore, server-based translation memories use the same import and export formats as file-based translation memories. This facilitates the exchange of data between the two types of translation memory.

Manipulating Translation Memory Data

In the case of both server- and file-based translation memories, Translator's Workbench acts as the main interface for the manipulation of translation memory data. In the case of a file-based translation memory, Translator's Workbench communicates directly with the database files. In the case of a server-based translation memory, Translator's Workbench always uses TM Server to communicate with the database on the database server.

Although the methods of transaction are different, the features in Translator's Workbench that control translation memory management, project management and interactive translation are the same for both types of memory.

Critical Differences

From a user's point of view, the main differences between server- and file-based translation memories have to do with translation memory access, creation and user management. Translator's Workbench provides direct access to file-based translation memories, whether they are stored locally or at a network location. In order to access server-based translation memories, Translator's Workbench is dependent on TM Server, the middleware component which is responsible for all communication with the database server where memories reside. Translator's Workbench may use an intranet or an Internet (TM Anywhere) connection to access the TM Server. Use of the Internet connection type enables Workbench users to share translation memories over the Internet. In the case of file-based translation memories, the functions of translation memory creation and user management are carried out in Translator's Workbench. In the case of server-based translation memories, these functions are carried out in TRADOS Server Manager, the administration client in a client/server implementation of the translation memory solution. Only TRADOS administrators have access to TRADOS Server Manager. The creation of server-based translation memories and the definition of access rights are therefore restricted features.

Translator's Workbench – Freelance Version

The Freelance version of Translator's Workbench is designed for the independent translator. Translation memory support in the Freelance version of Translator's Workbench is as follows:

- Full support for file-based translation memories, provided that files are opened by one user at a time. The Freelance application does not support multi-user access to file-based translation memories.
- Full support for server-based translation memories using the Internet (TM Anywhere) connection type to access TM Server. The Freelance application does not support the intranet connection type.
- The Freelance application supports a maximum of five languages and their sublanguages; these are specified during installation.

- The **Create Project TM** command in the **Analyse** dialog box is not available.
- Support for monolingual, bilingual and multilingual translation memories. However, you cannot create monolingual translation memories with the Freelance application.

RELATED APPLICATIONS

This section gives an overview of the Workbench editing environments and the Workbench interface with MultiTerm. It also provides an introduction to the specialised environments of TRADOS TM Server, TRADOS GXT and TRADOS TeamWorks.

Translator's Workbench Editing Environments

For the purposes of interactive translation, you can choose from a range of Workbench-compatible editing environments. Each editing environment includes the standard translation interface with Translator's Workbench and term recognition with MultiTerm. In each case, the Workbench toolbar and **Trados/Workbench** menu commands provide access to translation memory functionality and content.

Microsoft Word

For the purposes of translation, Microsoft Word is linked to Translator's Workbench through a Word document template. The Word document template integrates the functionality of both applications, making translation much easier. As well as the standard term recognition feature that is available through the Workbench-MultiTerm interface, the Word editing environment provides direct access to MultiTerm termbases through the MultiTerm document template. This interface offers advanced termbase search functionality and allows you to add new entries to the current termbase. For more information about the MultiTerm interface with Microsoft Word, see the *MultiTerm User Guide*. The Word editing environment is ideal for translating Word or RTF documents, including RTF help files and Workbench RTF.

GETTING STARTED WITH TRANSLATOR'S WORKBENCH

This section shows you how to launch Translator's Workbench and how to open a sample translation memory file.

Installation

Translator's Workbench installs as part of the common installer that is available for your TRADOS 6.5 software. For more information about system requirements and the installation procedure, see your *Getting Started Guide*.

Before you Start

Before you launch Translator's Workbench, check the following:

- Make sure that the necessary license information is available to your computer. If the license information is missing or invalid, Translator's Workbench will only run in demo mode. For more information, see "Licensing".
- If you have recently been using earlier versions of the TRADOS translation solution, you must register version 6.5 (including Translator's Workbench) using the batch file that is provided for this purpose. For more information, see "Registering the Software". You are now ready to launch Translator's Workbench.

Launching Translator's Workbench

To launch Translator's Workbench:

1 Go to the **Start** menu on your computer and point to the program folder for the software you are using (TRADOS TM 6.5, TRADOS 6.5 LSP or TRADOS 6.5 Freelance).

2 In the program folder, select **Translator's Workbench**. The Workbench program window is displayed.

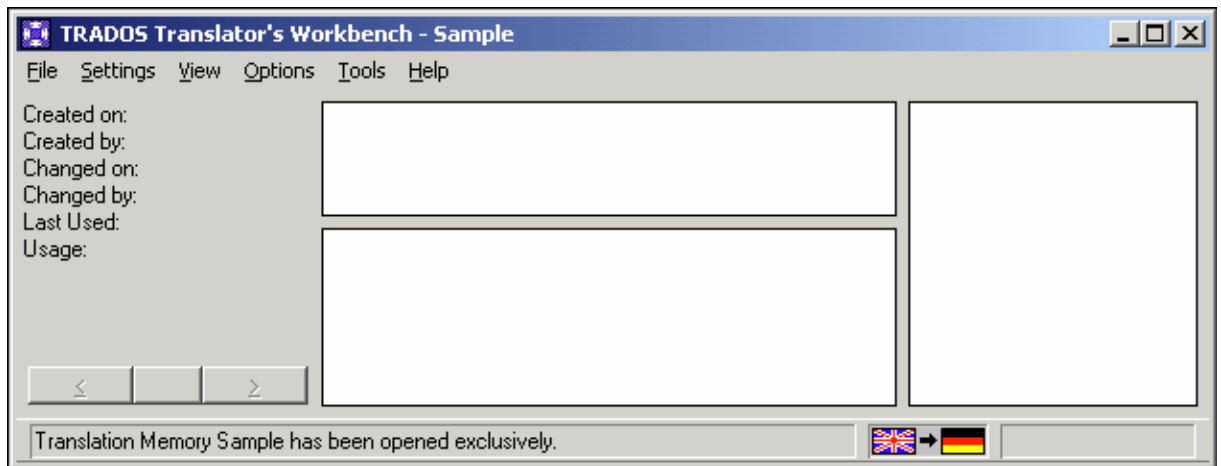
NOTE

If you are launching Translator's Workbench for the first time, Translator's Workbench prompts you to specify a user ID. This user ID is applied to any changes that you make to translation memory data in Translator's Workbench.

3 To open a sample translation memory, select **Open** from the **File** menu. The **Open Translation Memory** dialog box is displayed.

4 In the **Open Translation Memory** dialog box, browse to the location of the English-German sample translation memory, Sample.tmw, and click **Open**. The sample translation memory files are installed by default to the following location: *C:\Program Files\TRADOS\xxx\Samples\TW4Win\En-De*, where *xxx* corresponds to the name of the TRADOS software you are using.

The status bar displays a message to confirm that the translation memory has been opened. Language flag icons in the status bar indicate the language direction of the translation memory.



GENERAL INFORMATION

This section contains information about file format and language support in Translator's Workbench and the associated editing environments.

Supported File Formats

The TagEditor and TRADOS-Word editing environments support the following translatable file types:

TagEditor

- HTML documents (HTM, HTML), including any derivatives such as Active Server Pages (ASP), Active Server.NET (ASP.NET), Java Server Pages (JSP), Include files (INC) and PHP: Hypertext Preprocessor (PHP) files.

- SGML documents (SGM, SGML)
- XML documents (XML, XSL)
- Microsoft PowerPoint documents (PPT, PPS, POT)
- Microsoft Excel documents (XLS, XLT)
- FrameMaker and FrameMaker + SGML documents (MIF), converted to STF (TRADOS tag or Workbench RTF)
- Interleaf documents (IAScii), converted to STF (TRADOS tag or Workbench RTF)
- Workbench RTF files
- Ventura tagged files (TXT)
- PageMaker tagged files (TXT)
- QuarkXPress tagged files (QSC, XTG, TTG, TAG)
- InDesign tagged files (ISC, TXT)
- Bilingual documents (TTX, BIF)

TRADOS-Word Interface

- Word documents (DOC, RTF)
- FrameMaker and FrameMaker + SGML (MIF), converted to STF (Workbench RTF only)
- Interleaf (IAScii), converted to STF (Workbench RTF only)
- Workbench RTF files

NOTE

The document analysis and pre-translation features in Translator's Workbench support the same range of translatable file types as TagEditor and TRADOS-Word.

Language Support

In general, language support in Translator's Workbench and related applications corresponds to the language support that is installed on your system. For more information about specific support for bi-directional and DBCS (double-byte character set) languages in Translator's Workbench and TagEditor, see the relevant online help. Further information is also available from the TRADOS online support centre at support.trados.com.

TRANSLATOR'S WORKBENCH AND WORD

This chapter explains how to translate documents using Translator's Workbench and Word.

Sections include:

- what's new in the Word editing environment
- TRADOS-Word interface
- setting up the Word editing environment
- translating the sample file
- general translation guidelines
- quick reference guide

OVERVIEW

For the purposes of translation, Word is integrated with Translator's Workbench, the TRADOS translation memory system, and MultiTerm, the TRADOS terminology management system. The Word editing environment is ideal for translating Word or RTF documents, including RTF help files and Workbench RTF. Workbench RTF is a specially marked up Rich Text Format that is compatible with Translator's Workbench. For example, you can convert FrameMaker (MIF) and Interleaf (IASCII) files to Workbench RTF using the TRADOS S-Taggers.

NOTE

You can also translate Workbench RTF (including STF) files in the TRADOS TagEditor editing environment. TagEditor provides advanced tag protection and verification features for tagged formats. This chapter introduces the Word editing environment. It includes an introductory tutorial and some general translation guidelines for translation with Word.

Audience

If you wish to start translating with Translator's Workbench, MultiTerm and Word, you should read this chapter. The information is relevant whether you are working with file- or server-based translation memories, and whether you use the applications in stand-alone

mode or as client components in the TRADOS GXT or TRADOS TeamWorks environments. In each of these working contexts, the features of the Word editing environment remain the same.

Before you start work in the Word editing environment, make sure that you have the necessary translation memory access rights. In the case of file-based translation memories, you require read-write access to perform translation tasks, and in the case of server-based translation memories, you require Translator rights.

NOTE

When you use Translator's Workbench with TRADOS GXT, all translation memories are opened by default in read-write access mode.

TRADOS-Word Interface

Translator's Workbench and Word communicate via a specially designed document template, TRADOS6.dot. When this template is activated in Word, the **Trados** menu is added to the Word menu bar; when you open a document for editing, the Workbench toolbar is displayed. The **Trados** menu and Workbench toolbar in Word provide access to the commands that you require for translation with Translator's Workbench.

During installation of the TRADOS translation solution, the setup program tries to determine where the Word *Startup* folder is located on your computer. If it is successful, it installs the TRADOS-Word template and the next time you launch Word, the interface with Translator's Workbench is automatically available. If for some reason the **Trados** menu is not available in Word after installation, you may need to prepare Word manually.

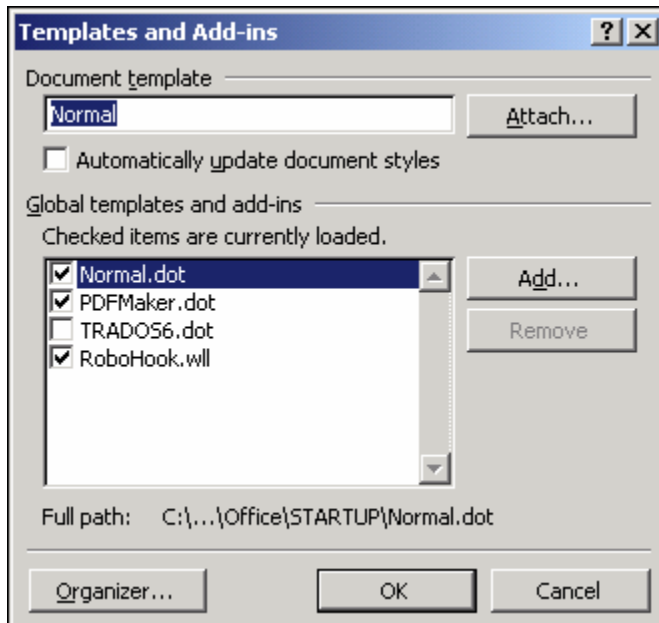
Manually Preparing Word

The TRADOS-Word template, TRADOS6.dot, is copied to the *TT\Templates* folder during installation of the TRADOS translation solution. Use this file to make the interface with Translator's Workbench permanently available in Word.

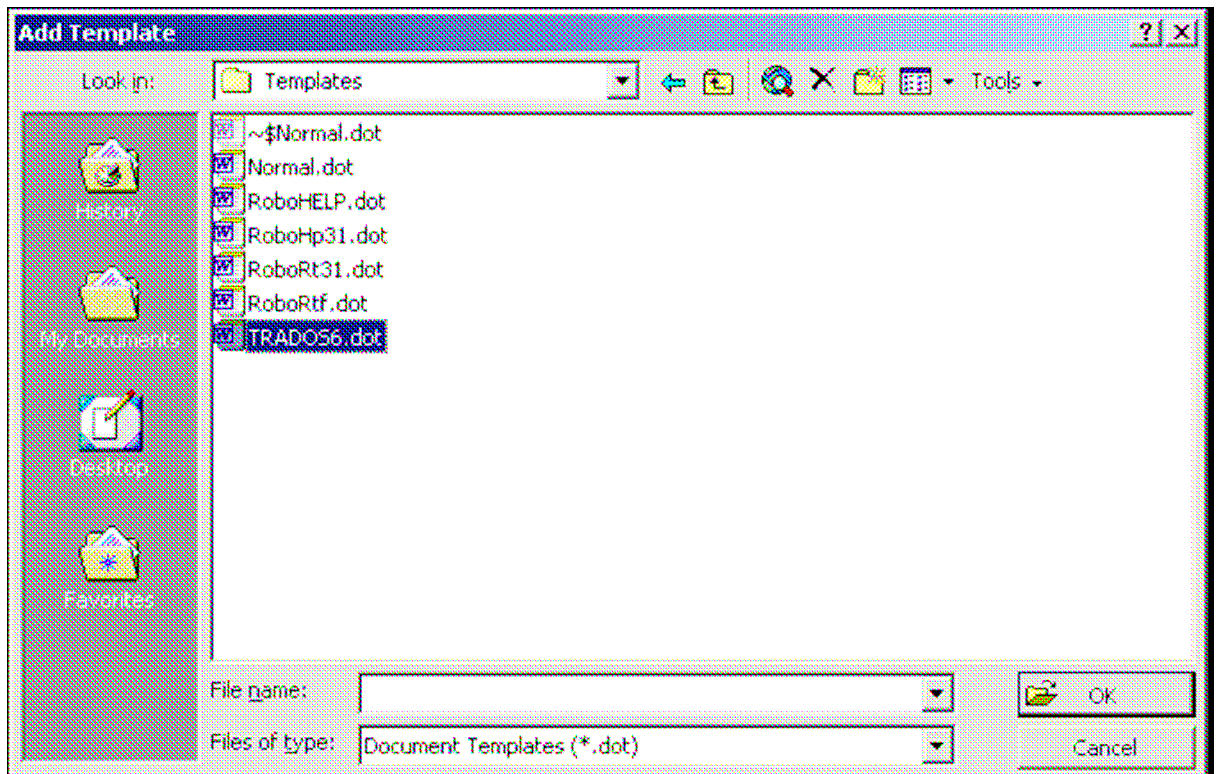
To set up the interface between Word and Translator's Workbench:

1 In Windows Explorer, copy the TRADOS-Word template, TRADOS6.dot, from the *TT\Templates* subfolder of your TRADOS installation to Word's template folder.

2 In Word, select **Templates and Add-ins** from the **Tools** menu. The **Templates and Add-ins** dialog box is displayed.



3 Click **Add** to open the **Add Template** dialog box. This dialog box contains a list of all templates that are available in Word's template folder.



4 In the **Add Template** dialog box, select TRADOS6.dot. Click **OK** to add the TRADOS-Word template as a global template to the standard Word template, Normal.dot.

5 In the **Templates and Add-Ins** dialog box, TRADOS6.dot is listed as an active global template. Click **OK** to confirm and to return to the main Word program window. The **Trados** menu is now visible in Word's menu bar.

Every time you start Word, you must activate the Translator's Workbench template by selecting **Global Templates and Add-Ins** on the **Tools** menu in Word and selecting TRADOS6.dot in the **Global templates** list. For this to happen automatically, copy the TRADOS-Word template to Word's *Startup* folder (usually *C:\Program Files\Microsoft Office\Office\Startup*). The template is then activated automatically each time you start Word. You can deactivate the template temporarily by selecting **Templates and Add-Ins** on the **Tools** menu and clearing the TRADOS6.dot check box. To permanently deactivate the template, delete the TRADOS6.dot file from the *Startup* folder and restart Word.

WORD TUTORIAL

This tutorial shows you how to translate the Word sample file in the Word editing environment. If you are translating in Word for the first time, we suggest that you work

through the tutorial on your own computer. The tutorial includes information about the basic features of the interface with Translator's Workbench and term recognition with MultiTerm.

NOTE

- The tutorial is based on the use of a sample translation memory which is file-based. Apart from the setup instructions, the information in the tutorial is equally relevant to the use of server-based translation memories in the Word editing environment.
- The tutorial involves working with the applications in stand-alone mode rather than accessing them through LM Studio or TeamWorks. Apart from the setup instructions, the information in the tutorial is fully relevant to those who are working with Word in the context of TRADOS GXT or TRADOS TeamWorks. For more information about these environments, see Chapter 2.
- Translator's Workbench supports term recognition with MultiTerm iX and MultiTerm 5. In this tutorial, we use MultiTerm iX for term recognition during translation. For more information about using MultiTerm 5, see "MultiTerm 5 and Translator's Workbench". Note also that the use of term recognition during translation is optional; omitting to use this feature does not affect the interface between Word and Translator's Workbench.

Before you Begin

Before you can start translating, you need to prepare the environment and set up Translator's Workbench, the interface between Translator's Workbench and MultiTerm, and Word.

Translator's Workbench

To set up Translator's Workbench:

- 1** Go to the **Start** menu on your computer and point to the program folder for the software you are using (TRADOS 6.5 Freelance, TRADOS 6.5 LSP or TRADOS TM 6.5).
- 2** In the program folder, select **Translator's Workbench**. The Workbench program window is displayed.

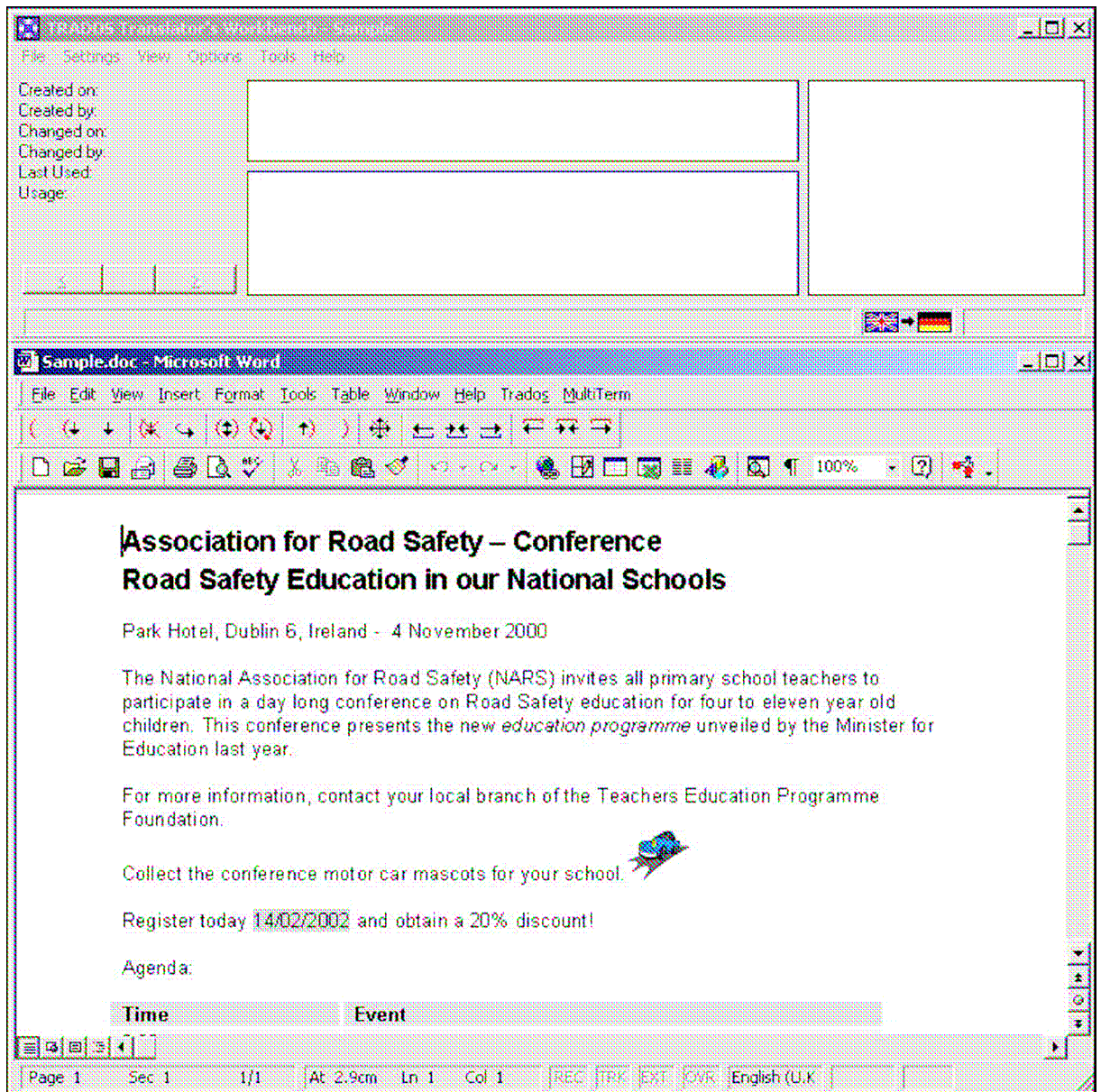
3 From the **File** menu in Translator's Workbench, select **Open**. The **Open Translation Memory** dialog box is displayed.

4 In the **Open Translation Memory** dialog box, browse to the location of the sample translation memory, Sample.tmw, and click **Open**. A message appears in the program's status bar confirming that the translation memory has been opened. The English and German flag icons in the status bar indicate the language direction of the translation memory. Translator's Workbench is now ready for use during translation.

Arranging your Desktop

You should now have two programs running:

- Translator's Workbench, with Sample.tmw open, and the interface with MultiTerm in place.
- Word, with a copy of the sample document Sample.doc open. Arrange the program windows of Translator's Workbench and Word so that you can see both on your screen at the same time.



The contents of the translation memory and termbase are displayed in the Translator's Workbench program window. The editing environment, in this case, Word, is used for translation and editing purposes. From Word, access to the translation memory is provided through the Workbench toolbar and the **Trados** menu. During translation, text on display in the translation memory and terminology windows in Workbench can easily be transferred to the working document using the Workbench toolbar or **Trados** menu functions. Once in Word, text can be edited freely.

Translating the Sample File

This section shows you how to start translating the sample file and gives examples of the following standard translation situations:

- how exact matches, fuzzy matches and no matches appear in Word
- how known terms are suggested using the MultiTerm interface
- how formatting affects match values
- how non-translatable elements, or *placeables*, are treated
- using the concordance feature.

Standard Translation Situations

In Word, position the cursor at the beginning of the document. Click **Open/Get** on the Translator's Workbench toolbar. The **Open/Get** function performs the following tasks:

- Opens a new translation segment (usually a sentence) and tries to get a perfect or fuzzy match for the current sentence in its translation memory.
- Checks for any known terms in the sentence (terms that are similar or identical to terms stored in the MultiTerm termbase).
- Checks for elements, such as acronyms, numbers or dates, that stay the same in the Translation

The results of the **Open/Get** function are presented in Translator's Workbench, as shown below:

(Picture description)

Source window

Terminology window

Translation unit information fields

Match value of current translation unit

Status bar

Translation memory window

Language direction



The Source and Target Translation Memory Windows

In the source window, you can see the segment as it was transferred from your document to Translator's Workbench, symbolised by the icon of your word processor (in this example, Word 2000). In the translation memory window, Translator's Workbench displays an exact or 100% match from the English-German sample translation memory. The translation unit information fields record that the translation unit from the translation memory was created by the user ID *CAROL-ANN* on *18 January 2000* and that the unit has never been used before (Usage = 0).

NOTE

Translator's Workbench uses the same format as your Windows environment to display dates and times. To change the date and time in fields such as *Changed On* in the above example, use **Start > Settings > Control Panel > Regional Settings > Time and/or Date**.

Accepting a Translation and Getting the Next Sentence

Once you are satisfied with the suggested translation from Translator's Workbench, click **Set/Close Next Open/Get**. This sets the translation in the target field and the translation memory, closes the corresponding translation unit, moves on to the next sentence, opens the next translation unit and tries to get a match from the translation memory for the next sentence.

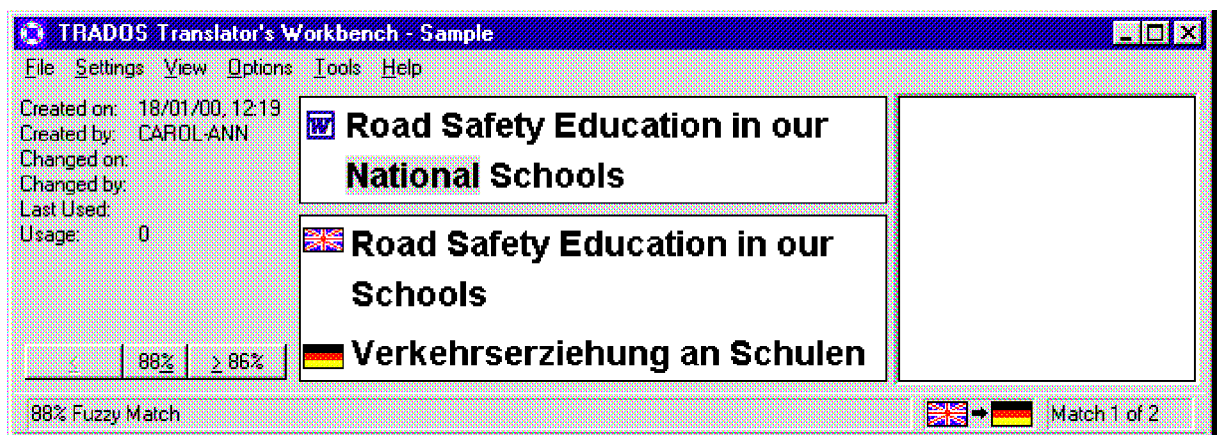
Fuzzy Match

Translator's Workbench finds two similar but not identical translation units in the translation memory.

(Picture description)

Additional word in source sentence that is not found in the translation unit

Match selection buttons allow you to choose between fuzzy matches



Translator's Workbench transfers the 88% fuzzy match to your document. You still see the original English sentence in the blue source field. The 88% match German equivalent from the translation memory is inserted in the yellow target field beneath the source field, as shown below:

(Picture description)

Main segment start marker

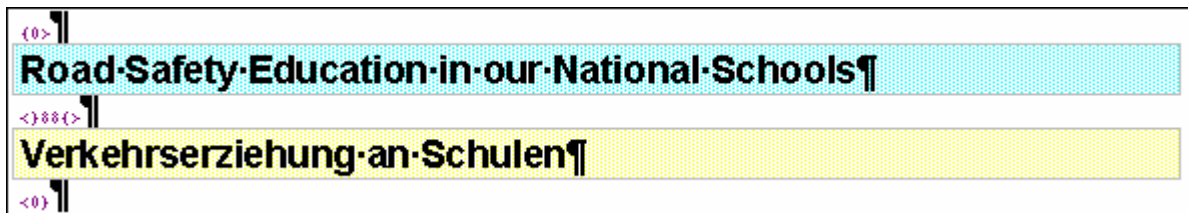
Fuzzy match value

Source field

Main segment end marker

Source target delimiting marks

Target field

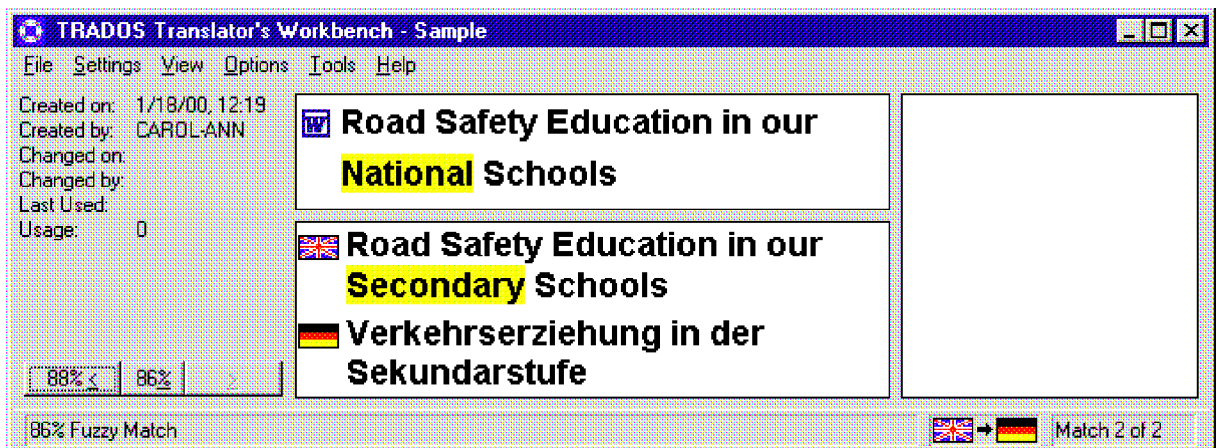


You can now edit the target field to complete your translation of this sentence. If you do not see the delimiting marks {0> and <0} inserted by Translator's Workbench into the document, or the match value between the current source segment and its counterpart from the translation memory (in this example, 88) or the carriage return characters (¶), we recommend that you customise your word processor to display these items. Follow one of these procedures:

- Click the **Show/Hide** button on Word's standard toolbar.
- Select **Options** from the **Tools** menu. The **Options** dialog box is displayed. Select the **View** tab and check **All** in the **Formatting Marks** section (Word 2000). This makes all non-printing characters visible, including Translator's Workbench's delimiting marks.

Choosing between Different Matches

Before you edit and accept the 88% match, you may wish to view the 86% match. Click the >86% button, next to the 88% button, in Translator's Workbench's program window. The 86% match translation unit from the translation memory is now displayed as follows:



As you can see, there is one difference between the two sentences. Translator's Workbench highlights the different words in yellow. If you want to transfer the 86% match to the target field in your document, click **Get Translation** on the Workbench toolbar. This gets the current translation from the translation memory window and transfers it to the target field in your document, replacing the 88% fuzzy match translation with the 86% match. Edit the text in the target field and click **Set/Close Next Open/Get** to move on to the next sentence.

No Match

Translator's Workbench finds no match for the next sentence. The yellow target field in your document is empty and you can type in the translation. Translator's Workbench has highlighted two of the items in the source sentence with a blue bracket. These are non-translatable elements known as *placeables*.